

<p>ITEGEKO N° 018/2023 RYO KU WA 30/03/2023 RIHINDURA ITEGEKO N° 008/2021 RYO KU WA 16/02/2021 RIGENGA UBUFATANYE MU BUCURUZI</p>	<p>LAW N° 018/2023 OF 30/03/2023 AMENDING LAW N° 008/2021 OF 16/02/2021 GOVERNING PARTNERSHIPS</p>	<p>LOI N° 018/2023 DU 30/03/2023 MODIFIANT LA LOI N° 008/2021 DU 16/02/2021 RÉGISSANT LES SOCIÉTÉS DE PERSONNES</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Ibisobanuro by'amagambo</p>	<p><u>Article One:</u> Definitions</p>	<p><u>Article premier :</u> Définitions</p>
<p><u>Ingingo ya 2:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu abe nyir'inyungu nyawe mu bufatanye mu bucuruzi</p>	<p><u>Article 2:</u> Conditions required to be a beneficial owner of a partnership</p>	<p><u>Article 2 :</u> Conditions requises pour être un bénéficiaire effectif d'une société de personnes</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Gusaba kwandika ubufatanye mu bucuruzi</p>	<p><u>Article 3:</u> Application for registration of a partnership</p>	<p><u>Article 3 :</u> Demande d'enregistrement d'une société de personnes</p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Ibitabo n'inyandiko bibikwa ku cyicaro</p>	<p><u>Article 4:</u> Books and records retained at registered office</p>	<p><u>Article 4 :</u> Livres et registres conservés au siège social</p>
<p><u>Ingingo ya 5:</u> Kubika igitabo cy'ibikorwa byakozwe</p>	<p><u>Article 5:</u> Keeping a record of actions taken</p>	<p><u>Article 5 :</u> Tenue d'un registre des actions entreprises</p>
<p><u>Ingingo ya 6:</u> Ishyirwaho ry'igitabo rusange cy'ubufatanye mu bucuruzi cya ba nyir'inyungu nyabo n'abemerewe guhabwa amakuru agikubiyemo</p>	<p><u>Article 6:</u> Establishment of a central register of beneficial owners and persons entitled to have access to information therein</p>	<p><u>Article 6 :</u> Création d'un registre central des bénéficiaires effectifs et personnes ayant le droit d'obtenir l'accès aux renseignements qui y sont contenus</p>
<p><u>Ingingo ya 7:</u> Ishyirwaho ry'igitabo bwite cy'ubufatanye mu bucuruzi cya ba</p>	<p><u>Article 7:</u> Establishment of an internal register of beneficial owners</p>	<p><u>Article 7 :</u> Création d'un registre interne des bénéficiaires effectifs</p>

<p>nyir'inyungu nyabo</p> <p><u>Ingingo ya 8:</u> Ibikubiye mu gitabo bwite cy'ubufatanye mu bucuruzi cya ba nyir'inyungu nyabo</p> <p><u>Ingingo ya 9:</u> Ububasha bwo gusaba amakuru yerekeye nyir'inyungu nyawe no guhagarika uburenganzira kubera kudasanga ayo makuru</p> <p><u>Ingingo ya 10:</u> Inshingano ya nyir'inyungu nyawe yo kumenyesha impinduka</p> <p><u>Ingingo ya 11:</u> Ibiranga ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe budahinnye</p> <p><u>Ingingo ya 12:</u> Ibaruramari n'inyandiko by'ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe budahinnye</p> <p><u>Ingingo ya 13:</u> Raporo z'ibaruramari</p> <p><u>Ingingo ya 14:</u> Raporo z'ibaruramari ry'ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe buhinnye</p> <p><u>Ingingo ya 15:</u> icyicaro cy'ubufatanye mu bucuruzi bw'ubunyamahanga</p> <p><u>Ingingo ya 16:</u> Raporo z'ibaruramari</p>	<p><u>Article 8:</u> Contents of the internal register of beneficial owners</p> <p><u>Article 9:</u> Power to require information on beneficial owner and suspension of interest for failure to provide such information</p> <p><u>Article 10:</u> Duty of a beneficial owner to notify changes</p> <p><u>Article 11:</u> Nature of a general partnership</p> <p><u>Article 12:</u> General partnership's accounting and records</p> <p><u>Article 13:</u> Financial statements</p> <p><u>Article 14:</u> Financial statements of a limited liability partnership</p> <p><u>Article 15:</u> Registered office of a foreign partnership</p> <p><u>Article 16:</u> Annual financial statements of</p>	<p><u>Article 8 :</u> Contenu du registre interne des bénéficiaires effectifs</p> <p><u>Article 9 :</u> Pouvoir de demander des renseignements sur un bénéficiaire effectif et suspension d'une participation pour défaut de fournir ces informations</p> <p><u>Article 10 :</u> Obligation d'un bénéficiaire effectif de notifier des changements</p> <p><u>Article 11 :</u> Nature d'une société en nom collectif</p> <p><u>Article 12 :</u> Comptabilité et documents d'une société en nom collectif</p> <p><u>Article 13 :</u> États financiers</p> <p><u>Article 14 :</u> États financiers d'une société à responsabilité limitée</p> <p><u>Article 15 :</u> Siège social d'une société de personnes étrangère</p> <p><u>Article 16 :</u> États financiers annuels d'une</p>
--	--	--

<p>ry’umwaka ry’ubufatanye mu bucuruzi bw’ubunyamahanga</p> <p><u>Ingingo ya 17:</u> Guhagarika ubucuruzi mu Rwanda</p> <p><u>Ingingo ya 18:</u> Kwandukura ubufatanye mu bucuruzi mu gitabo cy’ubufatanye mu bucuruzi</p> <p><u>Ingingo ya 19:</u> Kudatanga amakuru, kutagira cyangwa kudatanga ibitabo n’inyandiko by’ubufatanye mu bucuruzi</p> <p><u>Ingingo ya 20:</u> Guha ubufatanye mu bucuruzi amakuru atari yo cyangwa ayobya ajyanye na nyir’ inyungu nyawe</p> <p><u>Ingingo ya 21:</u> Ingingo inyuranye, iy’inziyacyuho n’izisoza</p> <p><u>Ingingo ya 22:</u> Igihe ntarengwa cyo guhuza imikorere y’ubufatanye mu bucuruzi buriho n’ibiteganywa n’iri tegeko</p> <p><u>Ingingo ya 23:</u> Ururimi itegeko ryateguwemo</p> <p><u>Ingingo ya 24:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</p>	<p>a foreign partnership</p> <p><u>Article 17:</u> Cessation of business in Rwanda</p> <p><u>Article 18:</u> Removal of a partnership from the register of partnerships</p> <p><u>Article 19:</u> Failure to disclose information, maintain or submit books and documents of a partnership</p> <p><u>Article 20:</u> Provision to a partnership of false or misleading information on the beneficial owner</p> <p><u>Article 21:</u> Miscellaneous, transitional and final provisions</p> <p><u>Article 22:</u> Deadline for bringing the operation of existing partnership into compliance with the provisions of this Law</p> <p><u>Article 23:</u> Language provision</p> <p><u>Article 24:</u> Entry into force</p>	<p>société de personnes étrangère</p> <p><u>Article 17 :</u> Cessation des activités commerciales au Rwanda</p> <p><u>Article 18 :</u> Radiation d’une société de personnes du registre des sociétés de personnes</p> <p><u>Article 19 :</u> Défaut de divulguer des informations, de maintenir ou de soumettre des livres et des documents d’une société de personnes</p> <p><u>Article 20 :</u> Fournir à une société de personnes les informations fausses ou trompeuses sur le bénéficiaire effectif</p> <p><u>Article 21 :</u> Dispositions diverses, transitoires et finales</p> <p><u>Article 22 :</u> Délai de conformité des activités d’une société de personnes existante aux dispositions de la présente loi</p> <p><u>Article 23 :</u> Disposition linguistique</p> <p><u>Article 24 :</u> Entrée en vigueur</p>
--	---	---

Official Gazette n° Special Bis of 30/03/2023

<p>ITEGEKO N° 018/2023 RYO KU WA 30/03/2023 RIHINDURA ITEGEKO N° 008/2021 RYO KU WA 16/02/2021 RIGENGA UBUFATANYE MU BUCURUZI</p>	<p>LAW N° 018/2023 OF 30/03/2023 AMENDING LAW N° 008/2021 OF 16/02/2021 GOVERNING PARTNERSHIPS</p>	<p>LOI N° 018/2023 DU 30/03/2023 MODIFIANT LA LOI N° 008/2021 DU 16/02/2021 RÉGISSANT LES SOCIÉTÉS DE PERSONNES</p>
<p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p>	<p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p>	<p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;</p>
<p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA</p>	<p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p>	<p>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</p>
<p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p>	<p>THE PARLIAMENT:</p>	<p>LE PARLEMENT :</p>
<p>Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 21 Werurwe 2023 ;</p>	<p>The Chamber of Deputies, in its sitting of 21 March 2023;</p>	<p>La Chambre des Députés, en sa séance du 21 mars 2023 ;</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120, iya 122 n’iya 176;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 122 and 176;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 122 et 176 ;</p>
<p>Isubiye ku Itegeko n° 008/2021 ryo ku wa 16/02/2021 rigenga ubufatanye mu bucuruzi;</p>	<p>Having reviewed Law n° 008/2021 of 16/02/2021 governing partnerships;</p>	<p>Revu la Loi n° 008/2021 du 16/02/2021 régissant les sociétés de personnes ;</p>

<p>YEMEJE:</p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Ibisobanuro by'amagambo</p> <p>Ingingo ya 3 y'Itegeko n° 008/2021 ryo ku wa 16/02/2021 rigenga ubufatanye mu bucuruzi ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>«Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:</p> <p>1° amasezerano y'ubufatanye mu bucuruzi: amasezerano yanditse hagati y'abafatanyabikorwa yerekeye uburenganzira n'inshingano byabo, imikoranire n'ibindi birebana n'ubufatanye mu bucuruzi;</p> <p>2° icyicaro: ahantu mu Rwanda hakorerwa imirimo yo kuyobora ubufatanye mu bucuruzi ;</p> <p>3° igitabo bwite cy'ubufatanye mu bucuruzi cya ba nyir'inyungu nyabo: igitabo cy'ubufatanye mu bucuruzi gikoze mu mpapuro cyangwa mu buryo bw'ikoranabuhanga kibikwamo amakuru ajyanye na ba nyir'inyungu</p>	<p>ADOPTS:</p> <p><u>Article One: Definitions</u></p> <p>Article 3 of Law n° 008/2021 of 16/02/2021 governing partnerships is amended as follows:</p> <p>“In this Law, the following terms have the meanings assigned to them below:</p> <p>1° partnership agreement: a written arrangement between partners as to their rights and duties, to other working relationships and to the affairs of partnership;</p> <p>2° registered office: a place in Rwanda where the duties of managing a partnership are performed;</p> <p>3° internal register of beneficial owners: a register owned and kept by a partnership that exists in either paper or electronic form where the information related to its beneficial owners and other particulars provided for under this Law in relation to such</p>	<p>ADOPTE :</p> <p><u>Article premier : Définitions</u></p> <p>L'article 3 de la Loi n° 008/2021 du 16/02/2021 régissant les sociétés de personnes est modifié comme suit :</p> <p>« Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :</p> <p>1° contrat de société: accord écrit entre les associés relatif à leurs droits et obligations, leurs relations de travail ainsi qu'à d'autres affaires d'une société de personnes ;</p> <p>2° siège social : lieu au Rwanda où sont assumées les fonctions de direction d'une société de personnes ;</p> <p>3° registre interne des bénéficiaires effectifs : registre d'une société de personnes tenu par cette dernière et disponible en format papier ou électronique dans lequel sont conservés les renseignements relatifs à ses bénéficiaires effectifs et d'autres</p>
---	--	--

Official Gazette n° Special Bis of 30/03/2023

<p>nyabo n'ibindi biteganywa n'iri tegeko byerekeranye na bo, kibikwa n'ubufatanye mu bucuruzi;</p> <p>4° igitabo cy'abafatanyabikorwa: igitabo gikozwe mu mpapuro cyangwa mu buryo bw'ikoranabuhanga kigaragaza amazina y'abafatanyabikorwa b'ubufatanye mu bucuruzi, umusanzu wabo n'ibindi biteganywa n'iri tegeko, kibikwa n'ubufatanye mu bucuruzi;</p> <p>5° igitabo rusange cy'ubufatanye mu bucuruzi cya ba nyir'inyungu nyabo: igitabo cy'ubufatanye mu bucuruzi cya ba nyir'inyungu nyabo b'ubufatanye mu bucuruzi gikoze mu mpapuro cyangwa mu buryo bw'ikoranabuhanga, kibikwa n'Umwanditsi Mukuru;</p> <p>6° ikigo cy'ubucuruzi: ikigo gikora umurimo w'ubucuruzi gifite ubuzimagatozi;</p> <p>7° inyandiko imenyeshya rubanda: inyandiko yatangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, mu kinyamakuru gisomwa na benshi cyangwa ku rubuga rwa murandasi</p>	<p>beneficial owners are kept;</p> <p>4° register of partners: a register kept by a partnership that exists in either paper or electronic form and in which information related to the names of partners, their respective contributions and such other particulars as provided by this Law are recorded;</p> <p>5° central register of beneficial owners: a repository of information held by partnerships in respect of their beneficial owners and which exists in either paper or electronic form and is kept by the Registrar General;</p> <p>6° body corporate: a business entity with legal personality;</p> <p>7° public notice: a notice published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, in a newspaper with large circulation or on a website of a partnership in Rwanda;</p>	<p>détails prévus par la présente loi en rapport avec ces derniers ;</p> <p>4° registre des associés : registre tenu par une société de personnes disponible en format papier ou électronique dans lequel sont consignés les renseignements relatifs aux noms de ses associés, à leurs apports respectifs et d'autres détails prévus par la présente loi ;</p> <p>5° registre central des bénéficiaires effectifs : répertoire tenu par le Registraire général et disponible en format papier ou électronique dans lequel sont consignés les renseignements détenus par les sociétés de personnes sur leurs bénéficiaires effectifs ;</p> <p>6° personne morale : entité commerciale dotée de la personnalité juridique ;</p> <p>7° avis public : avis publié au Journal Officiel de la République du Rwanda, dans un journal à large diffusion ou sur un site web d'une société de personnes au Rwanda ;</p>
---	--	---

Official Gazette n° Special Bis of 30/03/2023

<p>rw'ubufatanye mu bucuruzi mu Rwanda;</p> <p>8° itariki y'ibaruramari: itariki yemezwa n'ubufatanye mu bucuruzi ko ari cyo gihe buhagarikira ibaruramari ryabwo;</p> <p>9° nyir'inyungu nyawe:</p> <p>a) umuntu ku giti cye utunze ku buryo nyakuri ikigo gifite ubuzimagatozi cyangwa ubwumvikane;</p> <p>b) umuntu ku giti cye ugenzura ikigo gifite ubuzimagatozi cyangwa ubwumvikane;</p> <p>c) umuntu ku giti cye igikorwa cyerekeranye n'ubufatanye mu bucuruzi cyakorewe;</p> <p>d) umuntu ku giti cye ugenzura by'ukuri ikigo gifite ubuzimagatozi cyangwa ubwumvikane;</p> <p>10° ubucuruzi: igikorwa cyose, umwuga, serivisi cyangwa undi murimo ugamije inyungu;</p> <p>11° ubufatanye mu bucuruzi: imikoranire hagati</p>	<p>8° accounting date: a date determined by a partnership as its accounting year-end date;</p> <p>9° beneficial owner:</p> <p>a) a natural person who ultimately owns a legal entity or arrangement;</p> <p>b) a natural person who ultimately controls a legal entity or arrangement;</p> <p>c) a natural person on whose behalf a partnership-related transaction is being conducted;</p> <p>d) a natural person who exercises ultimate effective control of a legal entity or arrangement;</p> <p>10° business: any activity, profession, service or any other occupation which is profit-oriented;</p> <p>11° partnership: a relationship between two (2) or more partners who jointly</p>	<p>8° date comptable : date fixée par une société de personnes en tant que date de clôture de son exercice comptable ;</p> <p>9° bénéficiaire effectif :</p> <p>a) personne physique qui, en dernier lieu, possède une entité ou construction juridique ;</p> <p>b) personne physique qui, en dernier lieu, contrôle une entité ou une construction juridique ;</p> <p>c) personne physique au nom de laquelle une transaction liée à une société de personnes est exécutée ;</p> <p>d) personne physique qui exerce en dernier lieu un contrôle effectif sur une entité ou construction juridique ;</p> <p>10° entreprise commerciale : tout type d'activité, de profession, de service ou autre occupation qui vise le profit;</p> <p>11° société de personnes : relation entre deux (2) ou plusieurs associés</p>
---	--	--

Official Gazette n° Special Bis of 30/03/2023

<p>y'abafatanyabikorwa babiri (2) cyangwa benshi bakorera hamwe ubucuruzi bagamije inyungu, hakurikijwe amasezerano y'ubufatanye mu bucuruzi;</p> <p>12° ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe budahinnye: ubwoko bw'ubufatanye mu bucuruzi, aho abafatanyabikorwa bose bafite uburyozwe burenze ibyo bashyize mu bufatanye mu bucuruzi bakoze;</p> <p>13° ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe buhinnye: ubwoko bw'ubufatanye mu bucuruzi aho uburyozwe bw'abafatanyabikorwa ku myenda y'ubufatanye mu bucuruzi bugarukira gusa ku musanzu batanze;</p> <p>14° ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe buhinnye n'ubudahinnye: ubufatanye mu bucuruzi bugizwe n'umufatanyabikorwa umwe cyangwa benshi bafite uburyozwe budahinnye buri wese, bukanagira umwe cyangwa benshi bafite uburyozwe buhinnye ku birebana n'imyenda y'ubufatanye mu bucuruzi;</p>	<p>carry on a business for profit purposes under a partnership agreement;</p> <p>12° general partnership: a type of partnership in which all partners have unlimited liability;</p> <p>13° limited liability partnership: a type of partnership in which partners are only liable for the partnership's debts up to their capital contribution;</p> <p>14° limited partnership: a partnership having one or more partners with unlimited liability and one or more partners with limited liability for the partnership's debts;</p>	<p>exerçant en commun une entreprise commerciale à des fins lucratives en vertu d'un contrat de société ;</p> <p>12° société en nom collectif : type de société de personnes dans laquelle la responsabilité de tous les associés est illimitée ;</p> <p>13° société à responsabilité limitée : société de personnes dans laquelle les associés ne supportent les dettes de la société qu'à concurrence de leurs apports en capital ;</p> <p>14° société en commandite : société de personnes ayant un ou plusieurs associés ayant une responsabilité illimitée et un ou plusieurs associés tenus responsables, de manière limitée, à l'égard des dettes de la société de personnes;</p>
--	--	---

Official Gazette n° Special Bis of 30/03/2023

<p>15° ubufatanye mu bucuruzi bw'ubunyamahanga: ubufatanye mu bucuruzi bwashingiwe mu mahanga ariko bwanditse bukanakorera ubucuruzi mu Rwanda cyangwa bugakora ubucuruzi bw'ibikomoka mu Rwanda. icyakora, ubufatanye mu bucuruzi bwanditswe muri kimwe mu Bihugu byo mu Muryango wa Afurika y'Iburasirazuba cyangwa ubufatanye mu bucuruzi bukomoka mu bihugu bifatanye amasezerano y'ubufatanye mu bucuruzi n'u Rwanda bufatwa nk'ubufatanye mu bucuruzi bwo mu Rwanda;</p> <p>16° umufatanyabikorwa: umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi batanze umusanzu mu bufatanye mu bucuruzi;</p> <p>17° umusanzu: uruhare rwa buri mufatanyabikorwa w'ubufatanye mu bucuruzi mu gihe cy'ishingwa cyangwa nyuma y'uko ubufatanye mu bucuruzi bushinzwe;</p> <p>18° umutungo w'ubufatanye mu bucuruzi: umutungo wimukanwa n'utimukanwa n'uburenganzira byatanzwe n'abafatanyabikorwa,</p>	<p>15° foreign partnership: a partnership formed in a foreign country and registered and carrying on business in or from Rwanda. However, a partnership formed in a member State of the East African Community or a partnership from countries having relevant agreements with Rwanda are accorded national treatment;</p> <p>16° partner: a natural person or legal entity having made a capital contribution into a partnership;</p> <p>17° capital contribution: a share brought by each partner into a partnership during or after its formation;</p> <p>18° partnership property: movable and immovable property and rights originally brought into a partnership by partners, created or acquired by or</p>	<p>15° société de personnes étrangère : société de personnes constituée à l'étranger mais enregistrée et exploitant une entreprise commerciale au Rwanda ou à partir du Rwanda. Toutefois, une société de personnes constituée dans l'un des États membres de la Communauté d'Afrique de l'Est ou une société de personnes issue des pays ayant des accords en la matière avec le Rwanda bénéficient du traitement national ;</p> <p>16° associé : personne physique ou entité dotée de la personnalité juridique ayant effectué un apport en capital au sein d'une société de personnes ;</p> <p>17° apport en capital : participation effectuée par chaque associé dans une société de personnes pendant ou après sa constitution ;</p> <p>18° biens de la société de personnes : biens mobiliers et immobiliers et droits apportés initialement par les associés dans une société de</p>
--	---	---

Official Gazette n° Special Bis of 30/03/2023

<p>ibyashinzwe cyangwa ibyabonetse hakoreshejwe umutungo w'ubufatanye mu bucuruzi cyangwa mu izina ryabwo;</p> <p>19° Umwanditsi Mukuru: umuyobozi mu rwego rwa Leta ushinzwe kwandika ubufatanye mu bucuruzi no gukurikirana imikorere yabwo;</p> <p>20° urwego rubifitiye ububasha: urwego rufite mu nshingano kurwanya ruswa, iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi n'innyereza ry'imisoro harimo:</p> <p>a. urwego rufite ubutasi ku mari mu nshingano;</p> <p>b. urwego rufite ubugenzacyaha mu nshingano;</p> <p>c. urwego rufite ubushinjacyaha mu nshingano;</p> <p>d. urwego rufite imisoro mu nshingano;</p> <p>e. urwego rufite mu nshingano</p>	<p>on account of the partnership;</p> <p>19° Registrar General: a public service executive whose duties include registering partnerships and following up their functioning;</p> <p>20° competent authority: an organ in charge of combating corruption, money laundering, the financing of terrorism or proliferation of weapons of mass destruction, which may, among other organs, be:</p> <p>a. the organ in charge of financial intelligence;</p> <p>b. the organ in charge of investigation;</p> <p>c. the organ in charge of prosecution;</p> <p>d. the organ in charge of taxation;</p> <p>e. the organ in charge of receiving</p>	<p>personnes, créés ou acquis par la société de personnes ou pour son compte ;</p> <p>19° Registraire général : cadre au sein de la fonction publique chargé entre autres de l'enregistrement des sociétés de personnes et du suivi de leur fonctionnement ;</p> <p>20° autorité compétente : organe ayant dans ses attributions la lutte contre la corruption, le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme ou de la prolifération des armes de destruction massive, qui peut être, entre autres :</p> <p>a. l'organe ayant le renseignement financier dans ses attributions ;</p> <p>b. l'organe ayant l'investigation dans ses attributions ;</p> <p>c. l'organe ayant la poursuite judiciaire dans ses attributions ;</p> <p>d. l'organe ayant la fiscalité dans ses attributions ;</p> <p>e. l'organe ayant dans ses attributions la</p>
--	--	---

Official Gazette n° Special Bis of 30/03/2023

<p>kwakira amakuru ku mafaranga yambukanwa imipaka n'inyandiko mvunjwafaranga zishyurwa uzifite;</p> <p>f. urwego rufite mu nshingano ububasha bwo gufatira cyangwa guhagarika no kunyaga imitungo ifitanye isano n'icyaha;</p> <p>g. urwego rw'ubugenzuzi;</p> <p>21° urwego rw'ubugenzuzi: urwego rubifitiye ububasha rushinzwe gushyiraho amabwiriza agenga abashinzwe gutanga amakuru, kubagenzura cyangwa gukurikirana imikorere yabo”.</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu abe nyir'inyungu nyawe mu bufatanye mu bucuruzi</p> <p>Itegeko n° 008/2021 ryo ku wa 16/02/2021 rigenga ubufatanye mu bucuruzi ryongewemo ingingo ya 4 bis yanditswe ku buryo bukurikira:</p>	<p>reports on cross-border transportation of currency and bearer negotiable instruments;</p> <p>f. the organ whose competence includes seizing, freezing and confiscating offence-related property;</p> <p>g. the supervisory authority;</p> <p>21° the supervisory authority: the competent authority responsible for regulating, supervising, controlling or monitoring the functioning of reporting persons”.</p> <p><u>Article 2:</u> Conditions required to be a beneficial owner of a partnership</p> <p>An article 4 bis is inserted in Law n° 008/2021 of 16/02/2021 governing partnerships which is worded as follows:</p>	<p>réception de rapports sur le transport transfrontalier d'espèces et d'instruments négociables au porteur ;</p> <p>f. l'organe ayant compétence, entre autres, pour effectuer la saisie, le gel et la confiscation des biens infractionnels ;</p> <p>g. l'organe de supervision ;</p> <p>21° organe de supervision : autorité compétente chargée de la réglementation, de la supervision, du contrôle des personnes déclarantes ou du suivi de leur fonctionnement ».</p> <p><u>Article 2 :</u> Conditions requises pour être un bénéficiaire effectif d'une société de personnes</p> <p>Dans la Loi n° 008/2021 du 16/02/2021 régissant les sociétés de personnes, il est inséré un article 4 <i>bis</i> libellé comme suit :</p>
---	---	--

Official Gazette n° Special Bis of 30/03/2023

<p>«Ingingo ya 4 bis: Ibisabwa kugira ngo umuntu abe nyir'inyungu nyawe mu bufatanye mu bucuruzi</p> <p>Umuntu ku giti cye, yaba ari wenyine cyangwa yishyize hamwe n'abandi afatwa nka nyir'inyungu nyawe mu bufatanye mu bucuruzi, iyo yujuje kimwe muri ibi bikurikira:</p> <p>1° afite umusanzu cyangwa uburenganzira bwo gutora mu bufatanye mu bucuruzi, byaba mu buryo butaziguye cyangwa buziguye, bigera ku gipimo gisabwa;</p> <p>2° afite ububasha ku micungire y'ubufatanye mu bucuruzi cyangwa abugenzura, byaba ku buryo butaziguye cyangwa buziguye;</p> <p>3° akora nta wundi ahagarariye ku birebana n'ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe budahinnye.</p> <p>Icyakora, iyo ikigo gifite ubuzimagatozi ari umufatanyabikorwa mu bufatanye mu bucuruzi, nyir'inyungu nyawe mu bufatanye mu bucuruzi w'icyo kigo ni ugenwa n'amategeko abigenga.</p>	<p>« Article 4 bis: Conditions required to be a beneficial owner of a partnership</p> <p>A natural person, whether acting alone or together with others, is considered as a beneficial owner of a partnership, if he or she satisfies any of the following conditions:</p> <p>1° to have, directly or indirectly, a capital contribution or voting rights in a partnership up to the required threshold;</p> <p>2° to exercise, directly or indirectly, a significant influence or control over the partnership management;</p> <p>3° to act in his or her capacity in case of a general partnership.</p> <p>However, where a legal person is a partner in a partnership, the beneficial owner of such a partnership through such a legal person is the one determined in accordance with relevant Laws.</p>	<p>« Article 4 bis: Conditions requises pour être un bénéficiaire effectif d'une société de personnes</p> <p>Une personne physique, agissant seule ou de concert avec d'autres personnes, est considérée comme bénéficiaire effectif d'une société de personnes lorsqu'elle satisfait à l'une des conditions suivantes :</p> <p>1° posséder, directement ou indirectement, un apport en capital ou des droits de vote au sein d'une société de personnes jusqu'au seuil requis ;</p> <p>2° exercer, directement ou indirectement, une influence ou un contrôle significatifs sur la gestion d'une société de personnes ;</p> <p>3° agir en sa propre qualité dans le cas d'une société en nom collectif.</p> <p>Toutefois, lorsqu'une personne morale est un associé d'une société de personnes, le bénéficiaire effectif de cette dernière à travers cette personne morale est celui déterminé conformément aux lois en la matière.</p>
--	---	---

Official Gazette n° Special Bis of 30/03/2023

<p>Amabwiriza y'Umwanditsi Mukuru akena igipimo gisabwa cy'umusanzu cyangwa cy'uburenganzira bwo gutora mu bufatanye mu bucuruzi mu buryo butaziguye cyangwa buziguye bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.»</p> <p>Ingingo ya 3: Gusaba kwandika ubufatanye mu bucuruzi</p> <p>Ingingo ya 12 y'Itegeko n° 008/2021 ryo ku wa 16/02/2021 rigenga ubufatanye mu bucuruzi ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>«Ubufatanye mu bucuruzi bwose bwandikwa hakurikijwe iri tegeko. Ubusabe bwo kwandika ubufatanye mu bucuruzi bukorwa huzuzwa inyangiriki yabugenewe itegurwa n'Umwanditsi Mukuru.</p> <p>Inyangiriki y'ubusabe bwo kwandika ubufatanye mu bucuruzi ishyikirizwa Umwanditsi Mukuru, iba ikubiyemo ibi bikurikira:</p> <p>1° inyangiriki yo kwemera ubufatanye mu bucuruzi igenwa n'Umwanditsi Mukuru iriho umukono wa buri mufatanyabikorwa cyangwa umukono w'uhagarariye umufatanyabikorwa wabiherewe</p>	<p>The Registrar General's instructions determine the threshold required for the capital contribution or voting rights held, directly or indirectly, in a partnership that are provided for under Paragraph One of this Article.”</p> <p>Article 3: Application for registration of a partnership</p> <p>Article 12 of Law n° 008/2021 of 16/02/2021 governing partnerships is amended as follows:</p> <p>“Every partnership is registered in accordance with this Law. An application for registration of a partnership is done through the completion of a prescribed form prepared by the Registrar General.</p> <p>The application file for the registration of a partnership which is submitted to the Registrar General contains the following:</p> <p>1° a consent form as prescribed by the Registrar General signed by each partner or the partner's lawfully authorized agent;</p>	<p>Les instructions du Registraire général déterminent le seuil requis pour l'apport en capital ou les droits de vote détenus directement ou indirectement, au sein d'une société de personnes qui sont visés à l'alinéa premier du présent article ».</p> <p>Article 3 : Demande d'enregistrement d'une société de personnes</p> <p>L'article 12 de la Loi n° 008/2021 du 16/02/2021 régissant les sociétés de personnes est modifié comme suit :</p> <p>« Toute société de personnes est enregistrée conformément à la présente loi. Une demande d'enregistrement d'une société de personnes se fait en remplissant un formulaire prévu à cet effet préparé par le Registraire général.</p> <p>Le dossier de demande d'enregistrement d'une société de personnes qui est transmis au Registraire général comprend ce qui suit :</p> <p>1° formulaire de consentement prescrit par le Registraire général signé par chaque associé ou par son représentant légalement autorisé ;</p>
---	---	--

Official Gazette n° Special Bis of 30/03/2023

<p>uburenganzira mu rwego rw'amategeko;</p>		
<p>2° icyemezo gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha cy'uko buri mufatanyabikorwa ufite uburyozwe budahinnye atahamijwe icyaha kimunga ubukungu;</p>	<p>2° a certificate issued by the competent authority attesting to the fact that each general partner has not been convicted of any economic crime;</p>	<p>2° attestation délivrée par l'autorité compétente confirmant que chaque associé commandité n'a pas été condamné pour crime économique ;</p>
<p>3° ubwoko bw'ubufatanye mu bucuruzi;</p>	<p>3° the specification of the type of partnership;</p>	<p>3° précision du type de la société de personnes ;</p>
<p>4° izina ry'ubufatanye mu bucuruzi;</p>	<p>4° the partnership's name;</p>	<p>4° nom de la société de personnes ;</p>
<p>5° amazina na aderesi by'abafatanyabikorwa;</p>	<p>5° partners' names and address;</p>	<p>5° noms et adresse des associés ;</p>
<p>6° agaciro k'umusanzu umufatanyabikorwa yishyuye mu bufatanye mu bucuruzi;</p>	<p>6° the value of the capital contribution made to the partnership by a partner;</p>	<p>6° valeur de l'apport en capital effectué par un associé à la société de personnes ;</p>
<p>7° icyicaro na aderesi by'ubufatanye mu bucuruzi;</p>	<p>7° the partnership's registered office and address;</p>	<p>7° siège social et adresse de la société de personnes ;</p>
<p>8° amasezerano y'ubufatanye mu bucuruzi;</p>	<p>8° the partnership agreement;</p>	<p>8° contrat de société ;</p>
<p>9° imenyekanisha ririmo amakuru kuri ba nyir'inyungu nyabo bose;</p>	<p>9° a declaration containing information on all the beneficial owners;</p>	<p>9° déclaration contenant des renseignements sur tous les bénéficiaires effectifs ;</p>
<p>10° ibindi byaba ngombwa byagenwa</p>	<p>10° such other necessary details as may</p>	<p>10° tous autres détails nécessaires</p>

Official Gazette n° Special Bis of 30/03/2023

<p>n'amabwiriza y'Umwanditsi Mukuru.</p> <p>Iyo ibisabwa byose byubahirijwe, Umwanditsi Mukuru yandika izina ry'ubufatanye mu bucuruzi n'ibindi biburanga mu gitabo cyandikwamo ubufatanye mu bucuruzi mu gihe kitarenze iminsi ibiri (2) y'akazi ibarwa uherye ku muni yaboneyeho inyandiko y'ubusabe.»</p> <p><u>Ingingo ya 4: Ibitabo n'inyandiko bibikwa ku cyicaro</u></p> <p>Ingingo ya 22 y'Itegeko n° 008/2021 ryo ku wa 16/02/2021 rigenga ubufatanye mu bucuruzi ihindurwe ku buryo bukurikira:</p> <p>«Ubufatanye mu bucuruzi bwanditse bubika ku cyicaro cyabwo ibitabo, inyandiko n'amakuru birebana n'abafatanyabikorwa n'ibikorwa by'ubufatanye mu bucuruzi mu gihe cy'inyaka icumi (10).</p> <p>Ibitabo, inyandiko n'amakuru bibikwa birimo:</p> <p>1° amasezerano y'ubufatanye mu bucuruzi;</p> <p>2° igitabo cy'abafatanyabikorwa;</p>	<p>be determined by the Registrar General's instructions.</p> <p>If all the requirements are satisfied, the Registrar General registers the partnership by entering its name and its other identifying elements in the register of partnerships within two (2) working days of the date of receipt of the application file.”</p> <p><u>Article 4: Books and records retained at registered office</u></p> <p>Article 22 of Law n° 008/2021 of 16/02/2021 governing partnerships is amended as follows:</p> <p>“A registered partnership retains at its registered office the books, records and information related to its partners and activities for ten (10) years.</p> <p>The books, records and information that are retained include:</p> <p>1° the partnership agreement;</p> <p>2° the register of partners;</p>	<p>pouvant être déterminés par les instructions du Registraire général.</p> <p>Lorsque toutes les conditions sont remplies, le Registraire général enregistre la société de personnes en inscrivant son nom et ses autres éléments d'identification dans le registre des sociétés de personnes dans les deux (2) jours ouvrables suivant le jour de réception du dossier de demande ».</p> <p><u>Article 4 : Livres et registres conservés au siège social</u></p> <p>L'article 22 de la Loi n° 008/2021 du 16/02/2021 régissant les sociétés de personnes est modifié comme suit :</p> <p>« Une société de personnes enregistrée conserve à son siège social les livres, les registres et les renseignements relatifs à ses associés et activités pendant dix (10) ans.</p> <p>Les livres, les registres et les renseignements à conserver sont, entre autres :</p> <p>1° le contrat de société ;</p> <p>2° le registre des associés ;</p>
---	---	--

Official Gazette n° Special Bis of 30/03/2023

<p>3° igitabo bwite cy'ubufatanye mu bucuruzi cya ba nyir'inyungu nyabo;</p> <p>4° konti zigaragaza umusanzu ku mari shingiro mu bufatanye mu bucuruzi;</p> <p>5° ibitabo by'ibaruramari;</p> <p>6° inyandikomvugo z'inama rusange z'ubufatanye mu bucuruzi.</p>	<p>3° the internal register of beneficial owners;</p> <p>4° the account of capital contributions;</p> <p>5° accounting records;</p> <p>6° minutes of partners' general meetings.</p>	<p>3° le registre interne des bénéficiaires effectifs ;</p> <p>4° le compte de consignation des apports en capital ;</p> <p>5° les registres comptables ;</p> <p>6° les procès-verbaux des assemblées générales des associés.</p>
<p>Iyo habaye impinduka mu bufatanye mu bucuruzi, ubufatanye mu bucuruzi buvugurura igitabo cy'abafatanyabikorwa cyabwo bukongeramo izo mpinduka mu gihe cy'iminsi irindwi (7) ibarwa uherye ku muni impinduka zabereyeho.</p>	<p>When there is a change in relation to a partnership, the partnership updates its register of partners to include such a change therein within seven (7) days of the date of occurrence of the change.</p>	<p>En cas de survenance d'un changement ayant trait à une société de personnes, celle-ci met à jour son registre des associés pour y inclure ce changement dans les sept (7) jours suivant le jour de survenance de ce changement.</p>
<p>Iyo ubufatanye mu bucuruzi busheshwe, abafatanyabikorwa cyangwa umuntu wahawe inshingano zo gukora iyegeanya n'igabagabanya ry'umutungo wabwo bashyikiriza Umwanditsi Mukuru ibitabo n'inyandiko bivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uherye ku muni ikusanya n'igabagabanya by'umutungo ryarangiriyeho. Umwanditsi Mukuru abibika mu gihe cy'imyaka icumi (10) ibarwa uherye ku muni yabishyikirijweho.</p>	<p>In the event of dissolution of a partnership, its partners or liquidator submit to the Registrar General the books and records referred to in Paragraph 2 of this Article within thirty (30) days of the date of completion of the liquidation. The Registrar General retains such books and records for a period of ten (10) years from the date of submission thereof to him or her.</p>	<p>En cas de dissolution d'une société de personnes, ses associés ou son liquidateur remettent au Registraire général les livres et les registres visés à l'alinéa 2 du présent article dans les trente (30) jours suivant la date de clôture de la liquidation. Le Registraire général conserve ces livres et registres pendant dix (10) ans à compter de la date de remise à lui de ces livres et registres.</p>
<p>Amabwiriza y'Umwanditsi Mukuru</p>	<p>The Registrar General's instructions may</p>	<p>Les instructions du Registraire général</p>

Official Gazette n° Special Bis of 30/03/2023

<p>ashobora kugena andi makuru akenewe mu nyandiko zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo».</p> <p><u>Ingingo ya 5: Kubika igitabo cy'ibikorwa byakozwe</u></p> <p>Itegeko n° 008/2021 ryo kuwa 16/02/2021 rigenga ubufatanye mu bucuruzi, ryongewemo ingingo ya 22 bis yanditswe ku buryo bukurikira:</p> <p>«<u>Ingingo ya 22 bis: Kubika igitabo cy'ibikorwa byakozwe</u></p> <p>Ubufatanye mu bucuruzi bugomba kubika igitabo kigaragaza:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° umwirondoro w'umuntu bwabye gutanga amakuru ya nyir'inyungu nyawe; 2° inyungu z'uwo muntu mu bufatanye mu bucuruzi; 3° itariki uwasabwe amakuru kuri nyir'inyungu nyawe yashyikiririjweho ubusabe; 	<p>determine other information required in the documents referred to in Paragraph One of this Article”.</p> <p><u>Article 5: Keeping a record of actions taken</u></p> <p>An Article 22 bis is inserted in Law n° 008/2021 of 16/02/2021 governing partnerships which is worded as follows:</p> <p>“<u>Article 22 bis: Keeping a record of actions taken</u></p> <p>A partnership must keep a record indicating:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° the particulars of a person to whom its notice of request for information on a beneficial owner was given; 2° the person's interest in the partnership; 3° the date on which the person requested to provide information on a beneficial owner received the notice of request; 	<p>peuvent déterminer d'autres renseignements requis dans les documents visés à l'alinéa premier du présent article ».</p> <p><u>Article 5 : Tenue d'un registre des actions entreprises</u></p> <p>Dans la Loi n° 008/2021 du 16/02/2021 régissant les sociétés de personnes, il est inséré un article 22 bis libellé comme suit :</p> <p>« <u>Article 22 bis : Tenue d'un registre des actions entreprises</u></p> <p>Une société de personnes doit tenir un registre indiquant :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° les détails sur une personne à laquelle il a été adressé un avis de demande de renseignements sur un bénéficiaire effectif ; 2° la participation détenue par cette personne dans cette société de personnes ; 3° la date à laquelle la personne à laquelle il a été demandé de fournir des renseignements sur un bénéficiaire effectif a reçu l'avis de demande ;
--	--	--

Official Gazette n° Special Bis of 30/03/2023

<p>4° itariki uwasabwe amakuru kuri nyir'inyungu nyawe yubahirijeho ibikubiye mu busabe;</p> <p>5° itariki, igaragaza ko hari ibyo yabujijwe, iyo bihari, kubera kutubahiriza ubusabe;</p> <p>6° itariki, yasubirijweho uburenganzira nyuma y'uko yubahirije ubusabe, iyo yari yarabuhagarikiwe».</p>	<p>4° the date on which the person requested to provide information on the beneficial owner complied with the request specified in the notice;</p> <p>5° the date on which a restriction, if any, was imposed on such a person for failure to comply with the notice of request;</p> <p>6° the date on which a restriction, if any, was lifted as a result of such a person complying with the notice of request”.</p>	<p>4° la date à laquelle la personne à laquelle il a été demandé de fournir des renseignements sur un bénéficiaire effectif s’est conformée à la demande précisée dans l’avis;</p> <p>5° la date à laquelle une restriction a, le cas échéant, été imposée à cette personne pour non-respect de l’avis de demande;</p> <p>6° la date à laquelle une restriction au droit ayant, le cas échéant, été imposée à cette personne a été levée en réponse au respect par elle de l’avis de demande ».</p>
<p><u>Ingingo ya 6:</u> Ishyirwaho ry’igitabo rusange cy’ubufatanye mu bucuruzi cya ba nyir’inyungu nyabo n’abemerewe guhabwa amakuru agikubiyemo</p> <p>Itegeko n° 008/2021 ryo ku wa 16/02/2021 rigenga ubufatanye mu bucuruzi ryongewemo ingingo ya 23 bis yanditswe ku buryo bukurikira:</p> <p>«Ingingo ya 23 bis: Ishyirwaho ry’igitabo</p>	<p><u>Article 6:</u> Establishment of a central register of beneficial owners and persons entitled to have access to information therein</p> <p>An Article 23 bis is inserted in Law n° 008/2021 of 16/02/2021 governing partnerships which is worded as follows:</p> <p>“Article 23 bis: Establishment of a central</p>	<p><u>Article 6 :</u> Création d’un registre central des bénéficiaires effectifs et personnes ayant le droit d’obtenir l’accès aux renseignements qui y sont contenus</p> <p>Dans la Loi n° 008/2021 du 16/02/2021 régissant les sociétés de personnes, il est inséré un article 23 bis libellé comme suit :</p> <p>« Article 23 bis : Création d’un registre</p>

Official Gazette n° Special Bis of 30/03/2023

<p>rusange cy’ubufatanye mu bucuruzi cya ba nyir’inyungu nyabo n’abemerewe guhabwa amakuru agikubiyemo</p> <p>Umwanditsi Mukuru ashyiraho kandi akabika igitabo rusange cy’ubufatanye mu bucuruzi cya ba nyir’inyungu nyabo mu buryo ubwo ari bwo bwose.</p> <p>Igitabo kivugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo kigomba kuba giteye ku buryo bishoboka kugenzura amakuru agikubiyemo no gutanga kopi yayo mu buryo busomeka.</p> <p>Umwanditsi Mukuru agenzura ukuri kw’amakuru yerekereranye na ba nyir’inyungu nyabo yatanzwe n’ubufatanye mu bucuruzi kandi ashobora gusaba umuntu uwo ari we wese gutanga amakuru n’inyandiko zituma igenzura ry’ukuri kw’amakuru rikorwa.</p> <p>Urwego rubifitiye ububasha rufite uburenganzira bwo guhabwa amakuru rukeneye akubiye mu gitabo rusange cy’ubufatanye mu bucuruzi cya ba nyir’inyungu nyabo».</p> <p>Ingingo ya 7: Ishyirwaho ry’igitabo bwite</p>	<p>register of beneficial owners and persons entitled to obtain access to information contained therein</p> <p>The Registrar General establishes and keeps a central register of beneficial owners of partnerships that is in any form.</p> <p>The register referred to in Paragraph One of this Article must be in such a form as to make it possible to inspect information contained therein and produce a copy of such information in a legible form.</p> <p>The Registrar General verifies the accuracy of the beneficial owners’ information submitted by the partnerships and may require any person to provide information and documents that enable the verification of accuracy of such information.</p> <p>The competent authority has the right to access information it needs that is contained in the central register of beneficial owners”.</p> <p>Article 7: Establishment of an internal</p>	<p>central des bénéficiaires effectifs et personnes ayant le droit d’obtenir l’accès aux renseignements qui y sont contenus</p> <p>Le Registraire général crée et tient un registre central des bénéficiaires effectifs des sociétés de personnes disponible sous quelque forme que ce soit.</p> <p>Le registre visé à l’alinéa premier du présent article doit exister sous une forme qui permet d’examiner les renseignements qui y sont contenus et d’en produire une copie sous une forme lisible.</p> <p>Le Registraire général vérifie l’exactitude des renseignements sur les bénéficiaires effectifs transmis par les sociétés de personnes et peut exiger de toute personne qu’elle fournisse des renseignements et des documents permettant de vérifier l’exactitude de ces renseignements.</p> <p>L’autorité compétente a le droit d’obtenir l’accès aux renseignements dont elle a besoin contenus dans le registre central des bénéficiaires effectifs ».</p> <p>Article 7 : Création d’un registre interne</p>
---	--	--

Official Gazette n° Special Bis of 30/03/2023

<p>cy’ubufatanye mu bucuruzi cya ba nyir’inyungu nyabo</p>	<p>register of beneficial owners</p>	<p>des bénéficiaires effectifs</p>
<p>Itegeko n° 008/2021 ryo ku wa 16/02/2021 rigenga ubufatanye mu bucuruzi ryongewemo ingingo ya 23 ter yanditswe ku buryo bukurikira:</p>	<p>An Article 23 ter is inserted in Law n° 008/2021 of 16/02/2021 governing partnerships which is worded as follows:</p>	<p>Dans la Loi n° 008/2021 du 16/02/2021 régissant les sociétés de personnes, il est inséré un article 23 ter libellé comme suit :</p>
<p>«Ingingo ya 23 ter: Ishyirwaho ry’igitabo bwite cy’ubufatanye mu bucuruzi cya ba nyir’inyungu nyabo</p>	<p>“Article 23 ter: Establishment of an internal register of beneficial owners</p>	<p>« Article 23 ter : Création d’un registre interne des bénéficiaires effectifs</p>
<p>Ubufatanye mu bucuruzi bwaba ubwashingiwe mu Rwanda cyangwa mu mahanga bushyiraho igitabo bwite cy’ubufatanye mu bucuruzi cya ba nyir’inyungu nyabo.</p>	<p>A partnership, whether formed in Rwanda or abroad, establishes an internal register of beneficial owners.</p>	<p>Une société de personnes, qu’elle soit constituée au Rwanda ou à l’étranger, crée un registre interne des bénéficiaires effectifs.</p>
<p>Ubufatanye mu bucuruzi bwaba ubwashingiwe mu Rwanda cyangwa mu mahanga bugomba:</p>	<p>A partnership, whether formed in Rwanda or abroad, must:</p>	<p>Une société de personnes, qu’elle soit constituée au Rwanda ou à l’étranger, doit :</p>
<p>1° kugira amakuru ya ba nyir’inyungu nyabo mu bufatanye mu bucuruzi no kuyajyanisha n’igihe;</p> <p>2° kwandika amakuru mu gitabo bwite cy’ubufatanye mu bucuruzi cya ba nyir’inyungu nyabo;</p> <p>3° kubika igitabo bwite cy’ubufatanye</p>	<p>1° have and update information in respect of the partnership’s beneficial owners;</p> <p>2° record information in the internal register of beneficial owners;</p> <p>3° keep at its registered office in</p>	<p>1° avoir et mettre à jour les renseignements sur ses bénéficiaires effectifs ;</p> <p>2° consigner des renseignements dans le registre interne des bénéficiaires effectifs ;</p> <p>3° tenir, à son siège social au Rwanda, le</p>

Official Gazette n° Special Bis of 30/03/2023

<p>mu bucuruzi cya ba nyir'inyungu nyabo n'inyandiko zishyigikira amakuru abikubiyemo ku cyicaro cyabwo mu Rwanda no gushyikiriza Umwanditsi Mukuru kopi yacyo;</p> <p>4° kuvugurura ibikubiye mu gitabo bwite cy'ubufatanye mu bucuruzi cya ba nyir'inyungu nyabo igihe cyose habaye impinduka ku makuru ya ba nyir'inyungu nyabo mu gihe cy'iminsi irindwi (7) ibarwa uherye ku muni impinduka zabereye;</p> <p>5° kumenyesha Umwanditsi Mukuru impinduka zakozwe mu gitabo bwite cy'ubufatanye mu bucuruzi cya ba nyir'inyungu nyabo mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) y'akazi izo mpinduka zibaye;</p> <p>6° kubika amakuru y'umuntu igihe cyose ari nyir'inyungu nyawe no mu gihe cy'imyaka icumi (10) ibarwa uherye ku muni yarekeye kuba nyir'inyungu nyawe.»</p> <p>Ingingo ya 8: Ibikubiye mu gitabo bwite</p>	<p>Rwanda the internal register of beneficial owners and supporting documents related to information contained therein and submit a copy thereof to the Registrar General;</p> <p>4° update the internal register of beneficial owners whenever there is any change in the particulars of beneficial owners within seven (7) days of the day of occurrence of the change;</p> <p>3° notify the Registrar General of the changes made to the internal register of its beneficial owners within ten (10) working days of the occurrence of such changes;</p> <p>5° retain information in respect of a person for the duration of his or her being a beneficial owner, and for a period of ten (10) years from the date he or she ceases to be a beneficial owner.”</p> <p>Article 8: Contents of the internal register</p>	<p>registre interne des bénéficiaires effectifs et les documents justificatifs liés aux renseignements qui y sont contenus et en soumettre une copie au Registraire général ;</p> <p>4° mettre à jour le registre interne des bénéficiaires effectifs chaque fois qu'il y a un changement dans les détails concernant les bénéficiaires effectifs dans les sept (7) jours suivant le jour de survenance de ce changement ;</p> <p>5° notifier au Registraire général les modifications apportées au registre interne de ses bénéficiaires effectifs dans les dix (10) jours ouvrables suivant la survenance de ces modifications ;</p> <p>6° conserver les renseignements d'une personne pour toute la durée de sa qualité de bénéficiaire effectif et pendant une période de dix (10) ans à compter du jour de cessation de sa qualité de bénéficiaire effectif ».</p> <p>Article 8 : Contenu du registre interne des</p>
--	---	---

Official Gazette n° Special Bis of 30/03/2023

<p>cy’ubufatanye mu bucuruzi cya ba nyir’inyungu nyabo</p>	<p>of beneficial owners</p>	<p>bénéficiaires effectifs</p>
<p>Itegeko n° 008/2021 ryo ku wa 16/02/2021 rigenga ubufatanye mu bucuruzi ryongewemo ingingo ya 23 quater yanditswe ku buryo bukurikira:</p>	<p>An Article 23 quarter is inserted in Law n° 008/2021 of 16/02/2021 governing partnerships which is worded as follows:</p>	<p>Dans la Loi n° 008/2021 du 16/02/2021 régissant les sociétés de personnes, il est inséré un article 23 quater libellé comme suit:</p>
<p>«Ingingo ya 23 quater: Ibikubiye mu gitabo bwite cy’ubufatanye mu bucuruzi cya ba nyir’inyungu nyabo</p>	<p>“Article 23 quater: Contents of the internal register of beneficial owners</p>	<p>« Article 23 quater : Contenu du registre interne des bénéficiaires effectifs</p>
<p>Igitabo bwite cy’ubufatanye mu bucuruzi cya ba nyir’inyungu nyabo kiba kirimo nibura:</p>	<p>The internal register of beneficial owners contains at least:</p>	<p>Le registre interne des bénéficiaires effectifs contient au moins :</p>
<p>1° amazina, numero y’ikarita ndangamuntu cyangwa numero ya pasiporo, itariki y’amavuko, ubwengehugu bwa buri nyir’inyungu nyawe, aderesi y’aho atuye, aderesi y’iposita na imeyili, numero ya telefone, aderesi y’aho akorera na numero y’umusoreshwa imuranga;</p>	<p>1° the names, national identity card number or passport number, date of birth, nationality, residential, postal and email addresses, telephone number, business address and taxpayer identification number of each beneficial owner;</p>	<p>1° les noms, le numéro de la carte d’identité ou du passeport, la date de naissance, la nationalité, les adresse résidentielle, postale et électronique, le numéro de téléphone, l’adresse professionnelle et le numéro d’identification du contribuable de chaque bénéficiaire effectif ;</p>
<p>2° imiterere n’ingano by’inyungu cyangwa imiterere n’ingano by’ububasha bya buri nyir’inyungu nyawe mu bufatanye mu bucuruzi, iyo bihari;</p>	<p>2° the nature and extent of the interest held, or the nature and extent of the control exercised over the partnership by each beneficial owner, if any;</p>	<p>2° la nature et l’étendue de la participation détenue, ou la nature et l’étendue du contrôle exercé sur la société de personnes par chaque bénéficiaire effectif, le cas échéant ;</p>

<p>3° itariki umuntu ku giti cye yatangiriyeho cyangwa yarekeyeho kuba nyir'inyungu nyawe mu bufatanye mu bucuruzi, itariki yongereyeho cyangwa yagabanyirijeho inyungu ye mu bufatanye mu bucuruzi”.</p> <p><u>Ingingo ya 9:</u> Ububasha bwo gusaba amakuru yerekeye nyir'inyungu nyawe no guhagarika uburenganzira kubera kudatanga ayo makuru</p> <p>Itegeko n° 008/2021 ryo kuwa 16/02/2021 rigenga ubufatanye mu bucuruzi, ryongewemo ingingo ya 23 quinquies yanditswe ku buryo bukurikira:</p> <p>«<u>Ingingo ya 23 quinquies:</u> Ububasha bwo gusaba amakuru yerekeye nyir'inyungu nyawe no guhagarika uburenganzira kubera kudatanga ayo makuru</p> <p>Ubufatanye mu bucuruzi busaba mu nyandiko umuntu buzi ko ari nyir'inyungu nyawe cyangwa bufite impamvu zifatika zo gukeka ko ari nyir'inyungu nyawe ibi bikurikira:</p> <p>1° kwemeza niba ari cyangwa atari</p>	<p>3° the date on which the natural person became, or ceased to be a beneficial owner of the partnership, the date he or she has increased or reduced his or her beneficial interest in the partnership”.</p> <p><u>Article 9:</u> Power to require information on beneficial owner and suspension of interest for failure to provide such information</p> <p>An Article 23 quinquies is inserted in Law n° 008/2021 of 16/02/2021 governing partnerships which is worded as follows:</p> <p>“<u>Article 23 quinquies:</u> Power to require information on beneficial owner and suspension of interest for failure to provide such information</p> <p>A partnership gives written notice to a person whom it knows or has reasonable grounds to believe to be a beneficial owner, requiring that person to:</p> <p>1° confirm whether or not he or she is a</p>	<p>3° la date à laquelle la personne physique est devenue ou a cessé d’être bénéficiaire effectif de la société de personnes, la date à laquelle elle a augmenté ou réduit sa participation effective dans la société de personnes ».</p> <p><u>Article 9:</u> Pouvoir de demander des renseignements sur un bénéficiaire effectif et suspension d’une participation pour défaut de fournir ces informations</p> <p>Dans la Loi n° 008/2021 du 16/02/2021 régissant les sociétés de personnes, il est inséré l’article 23 quinquies libellé comme suit :</p> <p>« <u>Article 23 quinquies:</u> Pouvoir de demander des renseignements sur le bénéficiaire effectif et suspension d’une participation pour défaut de fournir ces renseignements</p> <p>Une société de personnes envoie un avis écrit à une personne dont elle sait ou a de bonnes raisons de croire qu’elle est bénéficiaire effectif de la société de personnes lui enjoignant de :</p> <p>1° confirmer si elle est ou non</p>
--	---	--

Official Gazette n° Special Bis of 30/03/2023

<p>nyir'inyungu nyawe mu bufatanye mu bucuruzi;</p> <p>2° kwemeza cyangwa gukosora amakuru amwerekeyeho ari mu nyandiko yashyikirijwe no gutanga amakuru abura, iyo ari ngombwa.</p> <p>Ubufatanye mu bucuruzi busaba kandi umuntu buzi ko azi umwirondoro wa nyir'inyungu nyawe wabwo cyangwa bufite impamvu zifatika zo gukeka ko amuzi ibi bikurikira:</p> <p>1° kwemeza niba azi cyangwa atazi umwirondoro wa nyir'inyungu nyawe mu bufatanye mu bucuruzi cyangwa niba azi umuntu wese waba uzi umwirondoro wa nyir'inyungu nyawe;</p> <p>2° gutanga amakuru yerekeye uwo muntu, iyo amuzi.</p> <p>Umuntu wakiriye ubusabe bw'ubufatanye mu bucuruzi bwo gutanga amakuru ajyanye na nyir'inyungu nyawe mu bufatanye mu bucuruzi, ashyikiriza ubufatanye mu bucuruzi ayo makuru mu minsi mirongo itatu (30) ibarwa uhereye ku minsi</p>	<p>beneficial owner of the partnership;</p> <p>2° confirm or correct any particulars concerning him or her that are included in the notice, and provide any information that is missing, if necessary.</p> <p>A partnership also gives notice to any person it knows or has reasonable grounds to believe that person knows the identity of a beneficial owner or knows the identity of someone likely to have that knowledge, requiring that person to:</p> <p>1° state whether or not he or she knows the identity of a beneficial owner of the partnership or knows the identity of any person likely to have that knowledge;</p> <p>2° if so, to provide the particulars of such a person.</p> <p>A person who receives a notice from a partnership to provide particulars of its beneficial owner provides said information to the partnership within thirty (30) days of the date of receipt of the notice.</p>	<p>bénéficiaire effectif de la société de personnes ;</p> <p>2° confirmer ou corriger tous détails le concernant qui figurent dans l'avis et fournir des renseignements manquants, si nécessaire.</p> <p>Une société de personnes envoie également un avis à une personne dont elle sait ou a de bonnes raisons de croire qu'elle connaît l'identité du bénéficiaire effectif ou connaît une personne susceptible d'avoir connaissance d'une telle identité lui enjoignant de :</p> <p>1° préciser si elle connaît ou non l'identité d'un bénéficiaire effectif de la société de personnes ou si elle connaît ou non l'identité de toute personne susceptible de la connaître ;</p> <p>2° si tel est le cas, fournir les détails concernant cette personne.</p> <p>Une personne ayant reçu un avis d'une société de personnes lui enjoignant de fournir des détails sur son bénéficiaire effectif fournit ces détails à la société de personnes dans les trente (30) jours suivant la date de réception de l'avis.</p>
--	---	--

Official Gazette n° Special Bis of 30/03/2023

<p>yabwakiriyeho.</p> <p>Iyo ubufatanye mu bucuruzi busabye umuntu uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gutanga amakuru ye kugira ngo yandikwe mu gitabo cy'ubufatanye mu bucuruzi cya ba nyir'inyungu nyabo, ntabikore mu minsi mirongo itatu (30) ibarwa uherye ku muni ayasabiweho, cyangwa agatanga amakuru atari yo cyangwa ayobya, ubufatanye mu bucuruzi buhagarika uburenganzira afite mu bufatanye mu bucuruzi».</p> <p><u>Ingingo ya 10:</u> Inshingano ya nyir'inyungu nyawe yo kumenyeshya impinduka</p> <p>Itegeko n° 008/2021 ryo ku wa 16/02/2021 rigenga ubufatanye mu bucuruzi ryongewemo ingingo ya 27 bis yanditswe ku buryo bukurikira:</p> <p>«<u>Ingingo ya 27 bis:</u> Inshingano ya nyir'inyungu nyawe yo kumenyeshya impinduka</p> <p>Nyir'inyungu nyawe ugize inyungu mu bufatanye mu bucuruzi, wongereye cyangwa ugabanyije inyungu ze mu bufatanye mu bucuruzi ageza ku bufatanye mu bucuruzi impinduka zakozwe mu gihe cy'iminsi icumi</p>	<p>Where a partnership gives notice to a person referred to in Paragraph One of this Article requiring him or her to provide his or her prescribed particulars for inclusion in the internal register of beneficial owners, but that person fails to do so within thirty (30) days of the date of receipt of the notice, or provides false or misleading information, the partnership restricts such a person from exercising his or her rights in the partnership”.</p> <p><u>Article 10:</u> Duty of a beneficial owner to notify changes</p> <p>An Article 27 bis is inserted in Law n° 008/2021 of 16/02/2021 governing partnerships which is worded as follows:</p> <p>“<u>Article 27 bis:</u> Duty of a beneficial owner to notify changes</p> <p>A beneficial owner who acquires, increases or reduces his or her beneficial interest in the partnership notifies those changes to the partnership within ten (10) working days of the date of occurrence of the changes.</p>	<p>Lorsqu'une société de personnes envoie un avis à une personne visée à l'alinéa premier du présent article lui enjoignant de fournir ses détails tels que prescrits en vue de leur inscription dans le registre interne des bénéficiaires effectifs, mais que cette personne omet de le faire dans les trente (30) jours suivant la réception de cet avis, ou qu'elle fournit des informations fausses ou trompeuses, la société de personnes lui interdit d'exercer ses droits en son sein ».</p> <p><u>Article 10:</u> Obligation d'un bénéficiaire effectif de notifier des changements</p> <p>Dans la Loi n° 008/2021 du 16/02/2021 régissant les sociétés de personnes, il est inséré un article 27 bis libellé comme suit :</p> <p>« <u>Article 27 bis:</u> Obligation d'un bénéficiaire effectif de notifier des changements</p> <p>Un bénéficiaire effectif qui acquiert, augmente ou réduit sa participation effective dans une société de personnes notifie ces changements à la société de personnes dans un délai de dix (10) jours ouvrables à compter</p>
---	--	---

Official Gazette n° Special Bis of 30/03/2023

<p>(10) y’akazi ibarwa uherye ku muni izo mpinduka zabereyeho.</p> <p>Nyir’inyungu nyawe uhagaritse kuba nyir’inyungu nyawe cyangwa ugize impinduka mu makuru ye ari mu gitabo bwite cy’ubufatanye mu bucuruzi cya ba nyir’inyungu nyabo abimenyeshya ubufatanye mu bucuruzi mu gihe cy’iminsi icumi (10) y’akazi ibarwa uherye ku muni ahagarikiyeho kuba nyir’inyungu nyawe cyangwa uherye ku muni impinduka mu makuru ye ari mu gitabo bwite cy’ubufatanye mu bucuruzi cya ba nyir’inyungu nyabo zabereye».</p> <p><u>Ingingo ya 11: Ibiranga ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe budahinnye</u></p> <p>Ingingo ya 31 y’Itegeko n° 008/2021 ryo ku wa 16/02/2021 rigenga ubufatanye mu bucuruzi ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>«Abafatanyabikorwa mu bufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe budahinnye bwanditse bose bagomba kuba ari abantu ku giti cyabo.</p> <p>Buri wese mu bafatanyabikorwa b’ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe budahinnye ni intumwa ya mugenzi we ku mpamvu z’ubucuruzi bw’ubufatanye mu</p>	<p>A beneficial owner who ceases to be beneficial owner or who has changes on his or her particulars in the internal register of beneficial owners notifies the partnership within ten (10) working days from the date on which he or she ceases to be a beneficial owner or from the date of occurrence of changes in his or her particulars in the internal register of beneficial owners”.</p> <p><u>Article 11: Nature of a general partnership</u></p> <p>Article 31 of Law n° 008/2021 of 16/02/2021 governing partnerships is amended as follows:</p> <p>“All partners of a registered general partnership must be natural persons.</p> <p>Each partner of a general partnership is an agent of other partners for the purpose of the partnership business.</p>	<p>du jour de survenance de ces changements.</p> <p>Un bénéficiaire effectif qui cesse d’être bénéficiaire effectif ou dont les détails qui le concernent inscrits dans le registre interne des bénéficiaires effectifs font l’objet de changements notifie ces changements à la société de personnes dans les dix (10) jours ouvrables suivant le jour de cessation de sa qualité de bénéficiaire effectif ou le jour de survenance de ces changements aux détails le concernant consignés dans le registre interne des bénéficiaires effectifs ».</p> <p><u>Article 11 : Nature d’une société en nom collectif</u></p> <p>L’article 31 de la Loi n° 008/2021 du 16/02/2021 régissant les sociétés de personnes est modifié comme suit :</p> <p>« Tous les associés d’une société en nom collectif enregistrée doivent être des personnes physiques.</p> <p>Chaque associé d’une société en nom collectif est mandataire de ses coassociés aux fins de l’entreprise commerciale de cette société.</p>
--	---	---

Official Gazette n° Special Bis of 30/03/2023

<p>bucuruzi.</p> <p>Umufatanyabikorwa ufite uburyozwe budahinnye ntiyemerewe kuba umukozi w'ubwo bufatanye mu bucuruzi.</p> <p>Nibura umwe (1) mu bagize ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe budahinnye agomba kuba ari mu Rwanda cyangwa agashyiraho umuhagarariye uba mu Rwanda.</p> <p>Ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe budahinnye bushobora kugirana n'abandi amasezerano, gutunga cyangwa kugira umutungo hagamijwe kugera ku ntego y'ubucuruzi bwabwo.</p> <p>Abafatanyabikorwa mu bufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe budahinnye bagira uburyozwe budahinnye ku birebana n'imyenda yabwo.</p> <p>Haseguriwe amasezerano y'ubufatanye mu bucuruzi, ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe budahinnye bushobora gukomeza ibikorwa byabwo kabone n'ubwo abafatanyabikorwa babwo baba bahindutse.</p> <p>Impinduka mu miterere y'ibikorwa by'ubufatanye mu bucuruzi iba ari uko yumvikanyweho n'abafatanyabikorwa bose».</p>	<p>A general partner is not allowed to be an employee of his or her general partnership.</p> <p>At least one (1) of the general partners must reside in Rwanda or appoints an agent in Rwanda.</p> <p>A general partnership may enter into agreement with third parties, own or acquire property for the purpose of the partnership business.</p> <p>Partners in a general partnership have unlimited liability for debts of the partnership.</p> <p>Subject to the partnership agreement, the general partnership may continue its business even if there is a change in its partners.</p> <p>No change may be made in the nature of the partnership business without the consent of all the partners”.</p>	<p>Il est interdit à un associé commandité d'être un employé d'une société en nom collectif dont il est associé.</p> <p>Au moins un (1) des associés d'une société en nom collectif doit résider au Rwanda ou nommer un représentant résidant au Rwanda.</p> <p>Une société en nom collectif peut conclure un contrat avec des tiers, posséder ou acquérir des biens aux fins de son entreprise commerciale.</p> <p>Les associés d'une société en nom collectif ont une responsabilité illimitée vis-à-vis des dettes de cette société.</p> <p>Sous réserve du contrat de société, une société en nom collectif peut poursuivre son entreprise commerciale même en cas de changement de ses associés.</p> <p>Aucune modification ne peut être apportée à la nature de l'entreprise commerciale d'une société de personnes sans le consentement de tous les associés ».</p>
--	--	--

<p>Ingingo ya 12: Ibaruramari n’inyandiko by’ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe budahinnye</p> <p>Ingingo ya 45 y’Itegeko n° 008/2021 ryo ku wa 16/02/2021 rigenga ubufatanye mu bucuruzi ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>«Umufatanyabikorwa mu bufatanye mu bucuruzi akora ku buryo:</p> <p>1° ibitabo by’ibaruramari n’inyandiko zishyigikira amakuru abikubiyemo by’ibikorwa by’ubucuruzi yagizemo uruhare bifite aho bihuriye n’ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe budahinnye bibikwa neza mu gihe cy’imyaka icumi (10) ibarwa uhereye ku muni ukurikira umunsi umwaka urebwa nabyo warangiriyeho;</p> <p>2° inyandiko zose zigagarizwa ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe budahinnye cyangwa undi mufatanyabikorwa igihe babisabye.</p> <p>Umufatanyabikorwa mu bufatanye mu bucuruzi akorana neza n’umuntu wese ubika inyandiko z’ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe budahinnye cyangwa wuzuzwa mu izina ryabwo ibitabo by’ibaruramari.</p>	<p>Article 12: General partnership’s accounting and records</p> <p>Article 45 of Law n° 008/2021 of 16/02/2021 governing partnerships is amended as follows:</p> <p>“A partner ensures that:</p> <p>1° accounting records and supporting documents for information therein in relation to the transactions relating to the general partnership in which he or she is involved are retained properly within ten (10) years from the day following the last day of the year to which they relate;</p> <p>2° all records are made available, on request, to the general partnership or any other partner.</p> <p>A partner cooperates with any person who is keeping general partnership records or drawing up general partnership accounts on behalf of the general partnership.</p>	<p>Article 12 : Comptabilité et documents d’une société en nom collectif</p> <p>L’article 45 de la Loi n° 008/2021 du 16/02/2021 régissant les sociétés de personnes est modifié comme suit :</p> <p>« Un associé s’assure que :</p> <p>1° les livres comptables et les documents justificatifs des informations qui y sont contenues ayant trait aux transactions en rapport avec la société en nom collectif dans lesquelles il est impliqué sont correctement conservés pendant dix (10) ans à compter du jour suivant celui de clôture de l’exercice auquel ils se rapportent ;</p> <p>2° tous les documents sont mis à la disposition, sur demande, de la société en nom collectif ou à la disposition de tout autre associé.</p> <p>Un associé coopère avec toute personne qui tient des registres d’une société en nom collectif ou qui établit des comptes d’une société en nom collectif au nom de cette dernière.</p>
---	---	--

<p>Haseguriwe ibiteganywa mu masezerano y'ishingwa ry'ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe budahinnye, abafatanyabikorwa bafite uburyozwe budahinnye bareba ko raporo z'ibaruramari zujuje ibisabwa byemewe mu mwuga w'ibaruramari, zifite itariki kandi zisinywe mu izina ry'abafatanyabikorwa bafite uburyozwe budahinnye zishyikirizwa Umwanditsi Mukuru mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) nyuma y'itariki y'ibaruramari.</p> <p>Raporo z'ibaruramari zivugwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo ziherekezwa n'inyandiko yemeza ko amakuru ubufatanye mu bucuruzi bubitse ku bafatanyabikorwa babwo no kuri ba nyir'inyungu nyabo ari ukuri kandi ajyanye n'igihe. Imiterere y'iyi nyandiko igenwa n'amabwiriza y'Umwanditsi Mukuru».</p> <p><u>Ingingo ya 13: Raporo z'ibaruramari</u></p> <p>Ingingo ya 83 y'Itegeko n° 008/2021 ryo ku wa 16/02/2021 rigenga ubufatanye mu bucuruzi ihinduwe ku kuryo bukurikira:</p> <p>«Umufatanyabikorwa ufite uburyozwe budahinnye mu bufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe buhinnye n'ubudahinnye akora ku buryo:</p>	<p>Subject to the provisions of the general partnership agreement, general partners ensure that financial statements that comply with generally accepted accounting principles, dated and signed on behalf of the general partners are submitted to the Registrar General within six (6) months of the accounting date.</p> <p>The financial statements referred to in Paragraph 3 of this Article are submitted together with a statement confirming that information held by a partnership on its partners and beneficial owners is both up-to-date and accurate. The form of such a confirmation is prescribed by the Registrar General's instructions”.</p> <p><u>Article 13: Financial statements</u></p> <p>Article 83 of Law n° 008/2021 of 16/02/2021 governing partnerships is amended as follows:</p> <p>“The general partner of the limited partnership ensures that:</p>	<p>Sous réserve des dispositions du contrat de société en nom collectif, les associés commandités veillent à ce que les états financiers conformes aux principes comptables généralement reconnus, datés et signés au nom des associés commandités soient transmis au Registraire général dans les six (6) mois suivant la date comptable.</p> <p>Les états financiers visés à l'alinéa 3 du présent article sont accompagnés d'une déclaration confirmant que les renseignements détenus par une société de personnes sur ses associés et bénéficiaires effectifs sont à la fois à jour et exacts. La forme de cette confirmation est prescrite par les instructions du Registraire général ».</p> <p><u>Article 13 : États financiers</u></p> <p>L'article 83 de la Loi n° 008/2021 du 16/02/2021 régissant les sociétés de personnes est modifié comme suit :</p> <p>« L'associé commandité d'une société en commandite s'assure que :</p>
---	---	--

Official Gazette n° Special Bis of 30/03/2023

<p>1° ibitabo by'ibaruramari n'inyandiko zishyigikira amakuru abikubiyemo by'ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe buhinnye n'ubudahinnye bibikwa neza mu gihe cy'imyaka icumi (10) ibarwa uherye ku munsu ukurikira umunsi umwaka urebwa nabyo warangiriyeho;</p> <p>2° inyandiko zose z'ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe buhinnye n'ubudahinnye zigaragarizwa undi mufatanyabikorwa wese igihe abisabye.</p> <p>Haseguriwe ibiteganywa mu masezerano y'ishingwa ry'ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe buhinnye n'ubudahinnye, abafatanyabikorwa bafite uburyozwe budahinnye mu bufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe buhinnye n'ubudahinnye bareba ko mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) nyuma y'itariki y'ibaruramari, raporo z'ibaruramari zujuje ibisabwa byemewe mu mwuga w'ibaruramari zashyikirijwe Umwanditsi Mukuru ngo zandikwe. Izo raporo zigomba kuba zifite itariki kandi zashyizweho umukono nibura n'abafatanyabikorwa babiri (2) bafite uburyozwe budahinnye mu izina ry'abafatanyabikorwa bafite uburyozwe budahinnye cyangwa n'umufatanyabikorwa</p>	<p>1° accounting records and supporting documents related to information therein in relation to the transactions affecting the limited partnership are retained properly within ten (10) years from the day following the last day of the year to which they relate;</p> <p>2° all records of the limited partnership are made available, on request, to any other partner.</p> <p>Subject to the provisions of the limited partnership agreement, the general partners of a limited partnership ensure that, within six (6) months after the accounting date of the limited partnership, financial statements that comply with generally accepted accounting principles are filed with the Registrar General for registration. Such financial statements must be dated and signed on behalf of the general partners by at least two (2) general partners of the limited partnership or, if the limited partnership has only one (1) general partner, by that general partner.</p>	<p>1° les livres comptables et les documents justificatifs des informations qui y sont contenues ayant trait aux transactions touchant la société en commandite sont correctement conservés pendant dix (10) ans à compter du jour suivant celui de clôture de l'exercice auquel ils se rapportent ;</p> <p>2° tous les documents de la société en commandite sont mis à la disposition, sur demande, de tout autre associé.</p> <p>Sous réserve des dispositions du contrat de société en commandite, les associés commandités d'une société en commandite veillent à ce que, dans les six (6) mois suivant la date comptable de la société en commandite, les états financiers conformes aux principes comptables généralement reconnus soient transmis au Registraire général pour l'enregistrement. Ces états financiers doivent être datés et signés au nom des associés commandités par au moins deux (2) associés commandités d'une société en commandite ou par un associé commandité lorsque la société en commandite ne compte qu'un (1) associé commandité.</p>
---	--	--

Official Gazette n° Special Bis of 30/03/2023

<p>umwe (1) ufite uburyozwe budahinnye mu gihe ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe buhinnye n’ubudahinnye ari we bufite gusa.</p> <p>Raporo z’ibaruramari zivugwa mu gika cya 2 cy’iyi ngingo ziherekezwa n’inyandiko igenwa n’Umwanditsi Mukuru yemeza ko amakuru ubufatanye mu bucuruzi bubitse ku bafatanyabikorwa babwo no kuri ba nyir’inyungu nyabo ari yo kandi ajyanye n’igihe».</p> <p><u>Ingingo ya 14:</u> Raporo z’ibaruramari ry’ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe buhinnye</p> <p>Itegeko n° 008/2021 ryo ku wa 16/02/2021 rigenga ubufatanye mu bucuruzi, ryongewemo ingingo ya 103 bis yanditswe ku buryo bukurikira:</p> <p>«<u>Ingingo ya 103 bis:</u> Raporo z’ibaruramari ry’ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe buhinnye</p> <p>Umufatanyabikorwa, umuyobozi cyangwa umukozi ushinzwe iyubahirizwa ry’amategeko mu bufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe buhinnye akora ku buryo:</p> <p>1° ibitabo by’ibaruramari n’inyandiko</p>	<p>Financial statements referred to in Paragraph 2 of this Article are submitted together with a statement in the form prescribed by the Registrar General confirming that information held on their partners and beneficial owners is both up-to-date and accurate”.</p> <p><u>Article 14:</u> Financial statements of a limited liability partnership</p> <p>An Article 103 bis is inserted in Law n° 008/2021 of 16/02/2021 governing partnerships which is worded as follows:</p> <p>“<u>Article 103 bis:</u> Financial statements of a limited liability partnership</p> <p>A partner, manager or person acting as compliance officer of a limited liability partnership ensures that:</p> <p>1° accounting records and supporting</p>	<p>Les états financiers visés à l’alinéa 2 du présent article sont accompagnés d’une déclaration dans la forme prescrite par le Registraire général confirmant que les renseignements détenus sur leurs associés et leurs bénéficiaires effectifs sont à jour et exacts ».</p> <p><u>Article 14 :</u> États financiers d’une société à responsabilité limitée</p> <p>Dans la Loi n° 008/2021 du 16/02/2021 régissant les sociétés de personnes, il est inséré un article 103 bis libellé comme suit :</p> <p>« <u>Article 103 bis :</u> États financiers d’une société à responsabilité limitée</p> <p>Un associé, un gérant ou une personne agissant en tant qu’agent de conformité d’une société à responsabilité limitée s’assure que :</p> <p>1° les livres comptables et les documents</p>
--	---	---

Official Gazette n° Special Bis of 30/03/2023

<p>zishyigikira amakuru abikubiyemo by'ibikorwa byerekeranye n'ubufatanye mu bucuruzi bibikwa neza mu gihe cy'inyaka icumi (10) ibarwa uherye ku muni ukurikira umunsi umwaka werekeranye na byo urangiriyeho;</p> <p>2° inyandiko z'ubufatanye mu bucuruzi zihabwa umufatanyabikorwa iyo azisabye.</p> <p>Umufatanyabikorwa, umuyobozi cyangwa umukozi ushinze iyubahirizwa ry'amategeko mu bufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe buhinnye areba ko mu gihe cy'amezi atandatu (6) akurikira itariki y'ibaruramari, raporo z'ibaruramari zujuje ibisabwa byemewe mu mwuga w'ibaruramari ziriho itariki kandi zashyizweho umukono mu izina ry'abafatanyabikorwa zashyikirijwe Umwanditsi Mukuru.</p> <p>Raporo z'ibaruramari zivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo ziherekezwa n'inyandiko igenwa n'Umwanditsi Mukuru yemeza ko amakuru ubufatanye mu bucuruzi bubitse ku bafatanyabikorwa babwo no kuri ba nyir'inyungu nyabo ari ukuri kandi ajyanye n'igihe».</p>	<p>documents for information therein in connection with the transactions affecting the partnership are retained properly for ten (10) years from the day following the last day of the year to which they relate;</p> <p>2° records of the partnership are made available, on request, to any partner.</p> <p>A partner, manager or person acting as compliance officer of a limited liability partnership ensures that within six (6) months after the accounting date, financial statements that comply with generally accepted accounting principles and dated and signed on behalf of the partners are submitted to the Registrar General.</p> <p>The financial statements referred to in Paragraph 2 of this Article are submitted together with a statement in the form prescribed by the Registrar General confirming that information held by a partnership on its partners and beneficial owners is up-to-date and accurate”.</p>	<p>justificatifs des informations qui y sont contenues ayant trait aux transactions touchant la société sont correctement conservés pendant dix (10) ans à compter du jour suivant celui de clôture de l'exercice auquel ils se rapportent ;</p> <p>2° les documents de la société de personnes sont mis à la disposition, sur demande, de tout associé.</p> <p>Un associé, un gérant ou une personne agissant en tant qu'agent de conformité d'une société à responsabilité limitée veille à ce que, dans les six (6) mois suivant la date comptable, les états financiers qui sont conformes aux principes comptables généralement reconnus, datés et signés au nom des associés, soient transmis au Registraire général.</p> <p>Les états financiers visés à l'alinéa 2 du présent article sont accompagnés d'une déclaration dans la forme prescrite par le Registraire général confirmant que les renseignements détenus par une société de personnes sur ses associés et bénéficiaires effectifs sont à la fois à jour et exacts ».</p>
--	--	---

Official Gazette n° Special Bis of 30/03/2023

Ingingo ya 15: Icyicaro cy’ubufatanye mu bucuruzi bw’ubunyamahanga	Article 15: Registered office of a foreign partnership	Article 15 : Siège social d’une société de personnes étrangère
<p>Ingingo ya 119 y’Itegeko n° 008/2021 ryo ku wa 16/02/2021 rigenga ubufatanye mu bucuruzi ihinduwe ku buryo bukurikira:</p>	<p>Article 119 of Law n° 008/2021 of 16/02/2021 governing partnerships is amended as follows:</p>	<p>L’article 119 de la Loi n° 008/2021 du 16/02/2021 régissant les sociétés de personnes est modifié comme suit :</p>
<p>«Ubufatanye mu bucuruzi bw’ubunyamahanga bugira icyicaro mu Rwanda.</p>	<p>“A foreign partnership has a registered office in Rwanda.</p>	<p>« Une société de personnes étrangère dispose d’un siège social au Rwanda.</p>
<p>Ubufatanye mu bucuruzi bw’ubunyamahanga bubika ku cyicaro cyabwo mu gihe cy’imyaka icumi (10) ibarwa uhereye ku munsu ukurikira umunsu umwaka urebwa n’inyandiko zikurikira urangiriyeho:</p>	<p>A foreign partnership retains at its registered office the following documents, for at least ten (10) years from the day following the last day of the year to which they relate:</p>	<p>Une société de personnes étrangère conserve à son siège social au moins pendant dix (10) ans à compter du jour suivant celui de clôture de l’exercice auquel ils se rapportent :</p>
<p>1° kopi y’icyemezo cy’iyandikishwa iriho umukono wa noteri cyangwa indi nyandiko bisa iri mu mwanya wayo y’aho bashingiwe;</p>	<p>1° a certified copy of the certificate of registration or any other similar document in its place of establishment;</p>	<p>1° une copie certifiée conforme du certificat d’immatriculation ou de tout autre document similaire à celui dans son lieu d’établissement ;</p>
<p>2° kopi y’amategeko abugenga iriho umukono wa noteri cyangwa inyandiko isobanura ibibugize, iyo ihari;</p>	<p>2° a certified copy of its charter or document defining its constitution, if any;</p>	<p>2° une copie certifiée conforme à l’original de sa charte ou document définissant sa constitution, le cas échéant ;</p>
<p>3° ibitabo by’ibaruramari n’inyandiko zishyigikira amakuru abikubiyemo;</p>	<p>3° books of accounts and supporting documents related to information therein;</p>	<p>3° les livres de comptes et documents justificatifs des informations qui y sont contenues ;</p>

Official Gazette n° Special Bis of 30/03/2023

<p>4° inyandiko ikubiyemo amakuru yerekeye abafatanyabikorwa bose n’inyungu zabo mu bufatanye;</p> <p>5° igitabo bwite cy’ubufatanye mu bucuruzi cya ba nyir’inyungu nyabo;</p> <p>6° indi nyandiko yagenwa n’amabwiriza y’Umwanditsi Mukuru».</p>	<p>4° a document containing particulars of all partners and their interest in the partnership;</p> <p>5° the internal register of beneficial owners of the partnership;</p> <p>6° such any other document as may be determined by the Registrar General’s instructions”.</p>	<p>4° un document renfermant les détails pour tous les associés et leur participation dans la société de personnes ;</p> <p>5° le registre interne des bénéficiaires effectifs de la société de personnes;</p> <p>6° tout autre document pouvant être déterminé par les instructions du Registraire général ».</p>
<p><u>Ingingo ya 16: Raporo z’ibaruramari ry’umwaka ry’ubufatanye mu bucuruzi bw’ubunyamahanga</u></p>	<p><u>Article 16: Annual financial statements of a foreign partnership</u></p>	<p><u>Article 16 : États financiers annuels d’une société de personnes étrangère</u></p>
<p>Ingingo ya 122 y’Itegeko n° 008/2021 ryo ku wa 16/02/2021 rigenga ubufatanye mu bucuruzi ihinduwe ku buryo bukurikira:</p>	<p>Article 122 of Law n° 008/2021 of 16/02/2021 governing partnerships is amended as follows:</p>	<p>L’article 122 de la Loi n° 008/2021 du 16/02/2021 régissant les sociétés de personnes est modifié comme suit :</p>
<p>«Ubufatanye mu bucuruzi bw’ubunyamahanga bukora ku buryo:</p>	<p>“The foreign partnership ensures that:</p>	<p>«Une société de personnes étrangère s’assure que :</p>
<p>1° ibitabo by’ibaruramari n’inyandiko zishyigikira amakuru abikubiyemo by’ibikorwa by’ubucuruzi by’ubufatanye mu bucuruzi bw’ubunyamahanga bibikwa neza mu gihe cy’imyaka icumi (10) ibarwa uhereye ku munsu ukurikira umunsu umwaka urebwa nabyo warangiriyeho;</p>	<p>1° accounting records and supporting documents for information therein in connection with the partnership business are retained for a period of ten (10) years from the day following the last day of the year to which they relate;</p>	<p>1° les registres comptables et les documents justificatifs des informations qui y sont contenues ayant trait à une entreprise commerciale d’une société de personnes sont conservés pour une période de dix (10) ans à compter du jour suivant celui de clôture de l’exercice auquel ils se rapportent ;</p>

Official Gazette n° Special Bis of 30/03/2023

<p>2° inyandiko zose z’ubufatanye mu bucuruzi bw’ubunyamahanga zigagarizwa umufatanyabikorwa wese igihe abisabye.</p> <p>Ubufatanye mu bucuruzi bw’ubunyamahanga bureba ko raporo z’ibaruramari z’umwaka zitegurwa, zikorera igenzura, zemezwa kandi zikoherezwa Umwanditsi Mukuru mu gihe cy’amezi atandatu (6) akurikira itariki y’ibaruramari yabwo.</p> <p>Raporo z’ibaruramari zivugwa mu gika cya 2 cy’iyi ngingo ziherekezwa n’inyandiko igenzura n’Umwanditsi Mukuru yemeza ko amakuru ubufatanye mu bucuruzi bubitse ku bafatanyabikorwa babwo no kuri ba nyir’inyungu nyabo ari ukuri kandi ajyanye n’igihe.</p> <p>Icyakora, ubufatanye mu bucuruzi bw’ubunyamahanga bufite uburyozwe budahinye ntiburebwa n’igenzura rivugwa mu gika cya 2 cy’iyi ngingo, ariko butegura raporo z’ibaruramari zabwo bukurikije amahame mpuzamahanga y’ibaruramari».</p> <p>Ingingo ya 17: Guhagarika ubucuruzi mu</p>	<p>2° all documents of a foreign partnership are available to each partner at all times he or she so requests.</p> <p>The foreign partnership ensures that the annual financial statements are prepared, audited, approved and sent to the Registrar General within six (6) months following its accounting date.</p> <p>The financial statements referred to in Paragraph 2 of this Article are submitted together with a statement in the form prescribed by the Registrar General confirming that information held by a partnership on its partners and beneficial owners is both up-to-date and accurate.</p> <p>However, the foreign general partnership is not subject to the audits referred to in Paragraph 2 of this Article, but it prepares its financial statements in accordance with international accounting standards”.</p> <p>Article 17: Cessation of business in</p>	<p>2° tous les documents d’une société de personnes étrangère sont mis à la disposition de chaque associé chaque fois qu’il en fait la demande.</p> <p>Une société de personnes étrangère veille à ce que les états financiers annuels soient établis, vérifiés, approuvés et envoyés au Registraire général dans les six (6) mois suivant sa date comptable.</p> <p>Les états financiers visés à l’alinéa 2 du présent article sont accompagnés d’une déclaration dans la forme prescrite par le Registraire général confirmant que les renseignements détenus par une société de personnes sur ses associés et bénéficiaires effectifs sont à la fois à jour et exacts.</p> <p>Toutefois, une société de personnes en nom collectif étrangère n’est pas soumise aux audits visés à l’alinéa 2 du présent article, mais elle établit ses états financiers conformément aux normes comptables internationales ».</p> <p>Article 17 : Cessation des activités</p>
--	--	---

Official Gazette n° Special Bis of 30/03/2023

Rwanda	Rwanda	commerciales au Rwanda
<p>Ingingo ya 123 y'Itegeko n° 008/2021 ryo ku wa 16/02/2021 rigenga ubufatanye mu bucuruzi ihinduwe ku buryo bukurikira:</p>	<p>Article 123 of Law n° 008/2021 of 16/02/2021 governing partnerships is amended as follows:</p>	<p>L'article 123 de la Loi n° 008/2021 du 16/02/2021 régissant les sociétés de personnes est modifié comme suit :</p>
<p>«Iyo ubufatanye mu bucuruzi bw'ubunyamahanga buhagaritse gukora ubucuruzi mu Rwanda, bubimenyesha Umwanditsi Mukuru mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) nyuma y'umunsi bwabuhagarikiyeho kandi bukanatangaza inyandiko imenyesha ihagarika ry'ubucuruzi bw'ubufatanye mu bucuruzi bw'ubunyamahanga nibura mu kinyamakuru kimwe cyo mu gihugu cyanditse cyangwa cyo kuri murandasi gisomwa na benshi mu Rwanda.</p>	<p>“When a foreign partnership ceases to carry on its business in Rwanda, it files a notice thereof with the Registrar General within seven (7) days from the day following the day of cessation of its business and publishes a notice of cessation of its business in at least one local print or online media with wide circulation in Rwanda.</p>	<p>« Lorsqu'une société de personnes étrangère cesse d'exercer ses activités commerciales au Rwanda, elle le déclare au Registraire général dans les (7) jours à compter du jour suivant celui de cessation de son activité et publie un avis de cessation de ses activités commerciales dans au moins un média écrit ou en ligne local à large diffusion au Rwanda.</p>
<p>Inyandiko imenyesha ihagarika ry'ubucuruzi bw'ubufatanye mu bucuruzi bw'ubunyamahanga igomba kuba iherekejwe n'umwanzuro w'abafatanyabikorwa uhagarika ibikorwa by'ubucuruzi mu Rwanda n'inyandiko y'ubuyobozi bw'imisoro mu Rwanda igaragaza ko nta mwenda w'imisoro n'amahoro bufite.</p>	<p>The notice of cessation of foreign partnership business must be accompanied with the partners' decision to cease to carry on business in Rwanda, and with a tax clearance from the tax administration in Rwanda.</p>	<p>L'avis de cessation des activités commerciales d'une société de personnes étrangère doit être accompagné d'une décision des associés concernant la cessation d'entreprise commerciale au Rwanda et d'une attestation de non-créance délivrée par l'administration fiscale au Rwanda.</p>
<p>Guhagarika ubucuruzi bitangira gukurikizwa ku munsi inyandiko imenyesha ihagarika ryabwo yatangiweho. Inshingano</p>	<p>The cessation of business takes effect on the date of submission of the notice of cessation. The obligation of the foreign partnership to</p>	<p>La cessation des activités commerciales prend effet à la date de soumission de l'avis de cessation. L'obligation d'une société de</p>

Official Gazette n° Special Bis of 30/03/2023

<p>y'ubufatanye mu bucuruzi bw'ubunyamahanga yo gutanga inyandiko iyo ari yo yose ku Mwanditsi Mukuru irahagarara uretse inyandiko zagombaga kuba zaratanzwe mbere y'iyi tariki.</p>	<p>file any document with the Registrar General ceases except those documents that ought to have been filed before that date.</p>	<p>personnes étrangère de déposer tout document auprès du Registraire général cesse d'exister à l'exception des documents qui auraient dû être déposés avant cette date.</p>
<p>Umwanditsi Mukuru avana izina ry'ubufatanye mu bucuruzi bw'ubunyamahanga mu gitabo cyandikwamo ubufatanye mu bucuruzi hashize amezi atandatu (6) abarwa uhereye ku itariki inyandiko imenyeshya ihagarika ry'ubucuruzi yatangiweho.</p>	<p>The Registrar General strikes the name of the foreign partnership out of the register of partnerships upon the expiration of six (6) months from the date of submission of the notice of cessation of business.</p>	<p>Le Registraire général raye le nom de la société de personnes étrangère du registre des sociétés de personnes à l'expiration de six (6) mois à compter de la date de transmission de l'avis de cessation d'entreprise commerciale.</p>
<p>Ubufatanye mu bucuruzi bw'ubunyamahanga buhagaritse ubucuruzi mu Rwanda, bushyikiriza Umwanditsi Mukuru ibitabo n'inyandiko bivugwa mu ngingo ya 15 y'iri tegeko mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ibarwa uhereye ku munsu ubufatanye mu bucuruzi bw'ubunyamahanga bwamumenyesherejeho ko bwahagaritse ibikorwa. Umwanditsi Mukuru abibika mu gihe cy'imyaka icumi (10) ibarwa uhereye ku munsu yabishyikirijweho.</p>	<p>A foreign partnership that ceases to carry on its business in Rwanda transmits to the Registrar General the books and documents referred to in Article 15 of this Law within thirty (30) days from the date on which he or she is notified by the foreign partnership of cessation of its business. The Registrar General retains them for a period of ten (10) years from the day of transmission of such books and documents to him or her.</p>	<p>Une société de personnes étrangère qui cesse ses activités commerciales au Rwanda remet au Registraire général les livres et documents visés à l'article 15 de la présente loi dans les trente (30) jours à compter du jour de notification à lui par la société de personnes étrangère de la cessation de ses activités. Le Registraire général les conserve pendant une durée de dix (10) ans à compter du jour où ils lui sont remis.</p>
<p>Umwanditsi Mukuru avana izina ry'ubufatanye mu bucuruzi bw'ubunyamahanga mu gitabo cyandikwamo ubufatanye mu bucuruzi ari uko bumaze gutanga amakuru yerekeranye</p>	<p>The Registrar General strikes out the name of the foreign partnership out of the register of partnerships after it has submitted the particulars of its partners and beneficial owners, accounting records and supporting</p>	<p>Le Registraire général raye le nom de la société de personnes étrangère du registre après qu'elle ait présenté les données relatives à ses associés et ses bénéficiaires effectifs ainsi que les documents comptables</p>

Official Gazette n° Special Bis of 30/03/2023

<p>n'abafatanyabikorwa babwo, aya ba nyir'inyungu nyabo, ibitabo by'ibaruramari n'inyandiko zishyigikira amakuru abikubiyemo bijyanye n'umwaka w'ibaruramari ubanziriza ihagarikwa ry'ubucuruzi bwabwo».</p> <p><u>Ingingo ya 18: Kwandukura ubufatanye mu bucuruzi mu gitabo cy'ubufatanye mu bucuruzi</u></p> <p>Ingingo ya 129 y'Itegeko n° 008/2021 ryo ku wa 16/02/2021 rigenga ubufatanye mu bucuruzi ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>«Iyo ubufatanye mu bucuruzi busheshwe, inyandiko y'iseswa ishyikirizwa Umwanditsi Mukuru mu gihe cy'iminsi irindwi (7) ibarwa uherye ku itariki iseswa ryabereyeho kandi igatangazwa nibura mu kinyamakuru kimwe cyo mu Gihugu cyanditse cyangwa cyo kuri murandasi gisomwa na benshi mu Rwanda.</p> <p>Umwanditsi Mukuru, mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) y'akazi, ashidikirijwe inyandiko y'iseswa yandukura ubufatanye mu bucuruzi mu gitabo cy'ubufatanye mu bucuruzi kandi icyemezo cy'iyandikisha ryabwo gihita gita agaciro.</p> <p>Umwanditsi Mukuru avana izina ry'ubufatanye mu bucuruzi mu gitabo ari uko</p>	<p>documents for information therein in connection with the financial year preceding the cessation of its business”.</p> <p><u>Article 18: Removal of a partnership from the register of partnerships</u></p> <p>Article 129 of Law n° 008/2021 of 16/02/2021 governing partnerships is amended as follows:</p> <p>“Upon dissolution of a partnership, a statement of dissolution is, within seven (7) days of the date of dissolution, filed with the Registrar General and published in at least one local print or online media with wide circulation in Rwanda.</p> <p>The Registrar General, within ten (10) working days of receipt of the statement of dissolution, removes the partnership from the register of partnerships and its certificate of registration immediately ceases to be valid.</p> <p>The Registrar General strikes out the name of the partnership out of the register after it has</p>	<p>et les documents justificatifs des informations qui y sont contenues ayant trait à l'exercice précédant la cessation des activités commerciales ».</p> <p><u>Article 18 : Radiation d'une société de personnes du registre des sociétés de personnes</u></p> <p>L'article 129 de la Loi n° 008/2021 du 16/02/2021 régissant les sociétés de personnes est modifié comme suit :</p> <p>« À la dissolution d'une société de personnes, un avis de dissolution est, dans les sept (7) jours suivant la date de dissolution, déposé auprès du Registraire général et publié dans au moins un média écrit ou en ligne local à large diffusion au Rwanda.</p> <p>Le Registraire général, dans les dix (10) jours ouvrables suivant la réception de l'avis de dissolution, radie la société de personnes du registre des sociétés de personnes et son certificat d'enregistrement cesse immédiatement d'être valable.</p> <p>Le Registraire général raye le nom de la société de personnes du registre après qu'elle</p>
--	---	---

Official Gazette n° Special Bis of 30/03/2023

<p>bumaze gutanga amakuru yerekeranye n'abafatanyabikorwa babwo, aya ba nyir'inyungu nyabo, ibitabo by'ibaruramari n'inyandiko zishyigikira amakuru abikubiyemo bijyanye n'umwaka w'ibaruramari ubanziriza ihagarika ry'ubucuruzi bwabwo».</p> <p><u>Ingingo ya 19:</u> Kudatanga amakuru, kutagira cyangwa kudatanga ibitabo n'inyandiko by'ubufatanye mu bucuruzi</p> <p>Itegeko n° 008/2021 ryo kuwa 16/02/2021 rigenga ubufatanye mu bucuruzi, ryongewemo ingingo ya 138 bis yanditswe ku buryo bukurikira:</p> <p>«<u>Ingingo ya 138 bis:</u> Kudatanga amakuru, kutagira cyangwa kudatanga ibitabo n'inyandiko by'ubufatanye mu bucuruzi</p> <p>Umufatanyabikorwa, umuyobozi w'ubufatanye mu bucuruzi cyangwa umuntu ukora nk'ushinzwe iyubahirizwa ry'amategeko mu bufatanye mu bucuruzi:</p> <p>1° udatanga amakuru y'ubufatanye mu bucuruzi ku rwego rubifitiye ububasha;</p>	<p>submitted particulars of its partners and beneficial owners as well as accounting records and supporting documents for information therein in connection with the financial year preceding the cessation of its business”.</p> <p><u>Article 19:</u> Failure to disclose information, maintain or submit books and documents of a partnership</p> <p>An Article 138 bis is inserted in Law n° 008/2021 of 16/02/2021 governing partnerships which is worded as follows:</p> <p>“<u>Article 138 bis:</u> Failure to disclose information, maintain or submit books and documents of a partnership</p> <p>A partner, manager of a partnership or a person acting as compliance officer who fails to:</p> <p>1° disclose information of a partnership to the competent authority;</p>	<p>ait présenté les détails relatifs à ses associés et bénéficiaires effectifs ainsi que les documents comptables et les documents justificatifs des informations qui y sont contenues ayant trait à l'exercice précédant la cessation de son entreprise commerciale ».</p> <p><u>Article 19 :</u> Défaut de divulguer des informations, de maintenir ou de soumettre des livres et des documents d'une société de personnes</p> <p>Dans la Loi n° 008/2021 du 16/02/2021 régissant les sociétés de personnes, il est inséré un article 138 bis libellé comme suit :</p> <p>« <u>Article 138 bis :</u> Défaut de divulguer des informations, de maintenir ou de soumettre des livres et documents d'une société de personnes</p> <p>Un associé, un gérant d'une société de personnes ou une personne agissant en tant qu'agent de conformité d'une société de personnes qui omet de :</p> <p>1° divulguer des informations d'une société de personnes à l'autorité compétente ;</p>
--	---	---

Official Gazette n° Special Bis of 30/03/2023

<p>2° utabika ibitabo cyangwa inyandiko;</p> <p>3° udashyikiriza Umwanditsi Mukuru ibitabo cyangwa inyandiko;</p> <p>aba akoze ikosa.</p> <p>Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda atari muniya ya miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW)».</p> <p><u>Ingingo ya 20:</u> Guha ubufatanye mu bucuruzi amakuru atari yo cyangwa ayobya ajyanye na nyir' inyungu nyawe</p> <p>Itegeko n° 008/2021 ryo kuwa 16/02/2021 rigenga ubufatanye mu bucuruzi ryongewemo ingingo ya 140 bis yanditswe ku buryo bukurikira:</p> <p>«<u>Ingingo ya 140 bis:</u> Guha ubufatanye mu bucuruzi amakuru atari yo cyangwa ayobya ajyanye na nyir' inyungu nyawe</p> <p>Umuntu usabwe n'ubufatanye mu bucuruzi gutanga amakuru ajyanye na nyir'inyungu nyawe wabwo nk'uko biteganywa n'iri tegeko, agatanga amakuru atari yo cyangwa ayobya abigambiriye, aba akoze icyaha.</p>	<p>2° maintain books or documents;</p> <p>3° submit to the Registrar General books or documents;</p> <p>commits a fault.</p> <p>He or she is liable to an administrative fine of not less than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) but not more than five million Rwandan francs (5,000,000 FRW)".</p> <p><u>Article 20:</u> Provision to a partnership of false or misleading information on the beneficial owner</p> <p>An Article 140 bis is inserted in Law n° 008/2021 of 16/02/2021 governing partnerships which is worded as follows:</p> <p>«<u>Article 140 bis:</u> Provision to a partnership of false or misleading information on the beneficial owner</p> <p>A person who intentionally provides false or misleading information to the partnership in relation to a notice given by the partnership requiring him or her to provide particulars of its beneficial owner under this Law commits an offence.</p>	<p>2° tenir des livres ou des documents ;</p> <p>3° soumettre au Registraire général des livres ou des documents ;</p> <p>commet une faute.</p> <p>Il est passible d'une amende administrative d'au moins deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) ».</p> <p><u>Article 20 :</u> Fournir à une société de personnes les informations fausses ou trompeuses sur le bénéficiaire effectif</p> <p>Dans la Loi n° 008/2021 du 16/02/2021 régissant les sociétés de personnes, il est inséré un article 140 bis libellé comme suit :</p> <p>« <u>Article 140 bis :</u> Fournir à une société de personnes les informations fausses ou trompeuses sur le bénéficiaire effectif</p> <p>Une personne qui fournit intentionnellement des informations fausses ou trompeuses à la société de personnes en relation avec un avis par la société de personnes lui enjoignant de fournir les détails sur son bénéficiaire effectif en vertu de la présente loi commet une</p>
--	---	---

<p>Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y’imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda itari muni ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW)».</p> <p><u>Ingingo ya 21:</u> Ingingo inyuranye, iy’inzigacyuho n’izisoza</p> <p>Inyito y’Umutwe wa IX w’Itegeko N° 008/2021 ryo ku wa 16/02/2021 rigenga ubufatanye mu bucuruzi ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>«UMUTWE WA IX: INGINGO INYURANYE, IY’INZIBACYUHO N’IZISOZA».</p> <p><u>Ingingo ya 22:</u> Igihe ntarengwa cyo guhuza imikorere y’ubufatanye mu bucuruzi buriho n’ibiteganywa n’iri tegeko</p> <p>Itegeko n ° 008/2021 ryo ku wa 16/02/2021 rigenga ubufatanye, ryongewemo ingingo ya 143 bis yanditswe ku buryo bukurikira:</p> <p><u>Ingingo ya 143 bis:</u> Igihe ntarengwa cyo</p>	<p>Upon conviction, he or she is liable to an imprisonment for a term not less than three (3) years but not more than five (5) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) but not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000)».</p> <p><u>Article 21:</u> Miscellaneous, transitional and final provisions</p> <p>The heading of Chapter IX of Law n° 008/2021 of 16/02/2021 Law governing partnerships is amended as follows:</p> <p>“CHAPTER IX: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS”.</p> <p><u>Article 22:</u> Deadline for bringing the operation of existing partnership into compliance with the provisions of this Law</p> <p>An Article 143 bis is inserted in Law n° 008/2021 of 16/02/2021 governing partnerships which is worded as follows:</p> <p><u>Article 143:</u> Deadline for bringing the</p>	<p>infraction.</p> <p>Si elle en est reconnue coupable, elle est passible d’une peine d’emprisonnement d’au moins trois (3) ans mais n’excédant pas cinq (5) ans et d’une amende d’au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n’excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW) ».</p> <p><u>Article 21 :</u> Dispositions diverses, transitoires et finales</p> <p>L’intitulé du Chapitre IX de la Loi n° 008/2021 du 16/02/2021 régissant les sociétés de personnes est modifié comme suit:</p> <p>« CHAPITRE IX: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES ».</p> <p><u>Article 22 :</u> Délai de conformité des activités d’une société de personnes existante aux dispositions de la présente loi</p> <p>Dans la Loi n° 008/2021 du 16/02/2021 régissant les sociétés de personnes, il est inséré un article 143 bis libellé comme suit :</p> <p><u>Article 143 :</u> Délai de conformité des</p>
---	---	---

<p>guhuza imikorere y’ubufatanye mu bucuruzi buriho n’ibiteganywa n’iri tegeko</p> <p>Ubufatanye mu bucuruzi buriho buhawe igihe kitarenze iminsi mirongo itandatu (60) ibarwa uhereye ku umunsi iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda kugira ngo bube buhuje imikorere yabwo n’ibiteganywa n’iri tegeko”.</p> <p><u>Ingingo ya 23: Ururimi itegeko ryateguwemo</u></p> <p>Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 24: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</u></p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p>	<p>operation of an existing partnership into compliance with the provisions of this Law</p> <p>An existing partnership has a period not exceeding sixty (60) days, from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, to bring its operation into compliance with the provisions of this Law”.</p> <p><u>Article 23: Language provision</u></p> <p>This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 24: Entry into force</u></p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>activités d’une société de personnes existante aux dispositions de la présente loi</p> <p>Une société de personnes existante dispose d’un délai ne dépassant pas soixante (60) jours à compter de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour rendre son fonctionnement conforme aux dispositions de la présente loi ».</p> <p><u>Article 23 : Disposition linguistique</u></p> <p>La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 24 : Entrée en vigueur</u></p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	---	--

Official Gazette n° Special Bis of 30/03/2023

Kigali, 30/03/2023

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux